

# Yearbook

Щорічник

FULBRIGHT  
UKRAINE

2007-2008

Програма імені Фулбрайта в Україні  
Fulbright Program  
in Ukraine

*Welcome to  
the Fulbright  
Experience!*

*Фулбрайтівський  
зв'язок*

"Yes, you've made it!" For anxious scholars and students who have waited months to learn the final results of the long application process, these words of accomplishment and welcome at the start of the orientation session bring relief and excitement. Fulbright orientations mark the beginning of a new adventure. Ukrainians leaving for the U.S. gather at the Pre-Departure Orientation in Kyiv, while Americans are welcomed at the Pre-Departure Orientation in Washington, DC and the Arrival Orientations in Kyiv. The sessions are filled with official and practical information and relevant thematic presentations. Throughout the day the room is brimming with excitement, expectation, and trepidation for the adventures ahead.

Finally, when socializing around the buffet table begins and alumni Fulbrighters mix with the new grantees, the anxiety disappears, the laughter begins, stories are told, e-mails are exchanged, and everyone leaves content that fate has smiled upon them. In the days and weeks that follow some start packing and imagining what the U.S. will be like; others begin to discover everyday life in Ukraine. This is the beginning of the "Fulbright experience."

This yearbook parallels the orientations. It contains program reports, a grantee directory, and descriptions of academic achievements and adventures. It is also a kaleidoscope of brief glimpses – some written, others pictorial – presenting the endeavors and reflections of the past year's grantees. On these pages we invite you to share the excitement and satisfaction of academic discovery and accomplishment, further enriched by a new terrain, a new culture, and a developing web of colleagues and friends. Its strong threads bind individuals, institutions, and countries together in a joint search for ever-new horizons.

We also invite you to visit our web page, [www.fulbright.org.ua](http://www.fulbright.org.ua), where you will find more and fuller commentaries by this past year's grantees. Click on "Fulbright Faces" and you will understand why the Fulbright Program remains a vital force in the lives of its participants.

«Вітаємо! Вам це вдалося!» Учасників ознайомчої сесії охоплює піднесення і радість. Позаду хвилювання й місяці очікування остаточних результатів конкурсу. Попереду – рік, сповнений новими враженнями, творчою працею. У Києві вітають українців, котрі їдуть до США, та американців, котрі вже мали підготовчу зустріч у Вашингтоні. Сесії заповнені багатьма офіційними та практичними справами, які переплітаються з тематичними презентаціями. Цілий день зал сповнений хвилюючим очікуванням майбутнього.

Нарешті, коли розпочинається фуршет, і випускники спілкуються з новими стипендіатами, спадає напруга, починаються розмови і жарти, обмін електронними адресами. Всі розходяться задоволені з того, що доля їм усміхнулась. У наступні дні й тижні одні з них пакуватимуть речі й уявлятимуть, як то буде у США; інші ж почнуть пізнавати щоденне життя в Україні. Це початок «фулбрайтівського досвіду»!

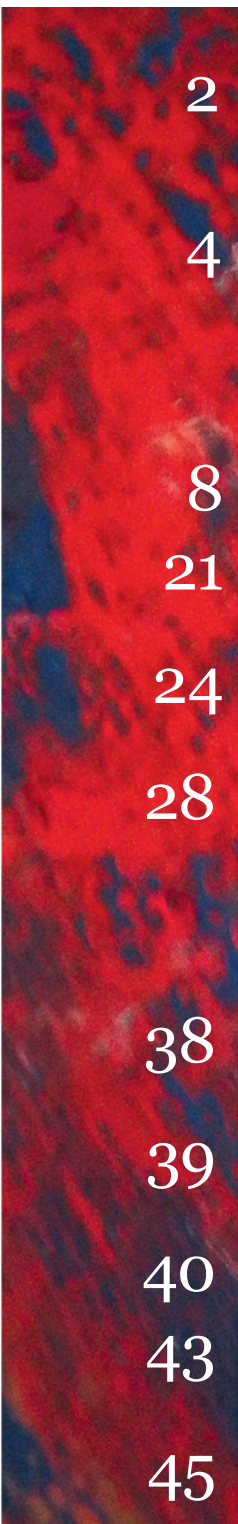
Цей щорічник – своєрідне віддзеркалення орієнтації: він містить звіти програм, реєстр фулбрайтівців і описи наукових здобутків. Він є калейдоскопом миттєвих кадрів – як написаних, так і фотографічних, що відтворюють досягнення або роздуми цьогорічних стипендіатів.

Ми запрошуємо Вас ознайомитися з працею наших фулбрайтівців, які рік провели в іншому оточенні й пізнали іншу культуру, розширили коло професійного спілкування й знайшли нових друзів. Фулбрайт – це зв'язок, що єднає людей, інституції і країни у спільному пошуку нових обріїв.

Ми також запрошуємо Вас відкрити нашу веб-сторінку [www.fulbright.org.ua](http://www.fulbright.org.ua), де знайдете ширші коментарі всіх цьогорічних фулбрайтівців. Натисніть «Fulbright Faces» і Ви збагнете, чому Програма імені Фулбрайта залишається живильною силою в житті її учасників.

**Вава Бачинська**  
Редактор

**Wawa Baczynskij**  
Editor



## ***Introduction***

**2**

*Greetings from the U.S. Ambassador  
in Ukraine*  
William B. Taylor

**4**

*A Word from the Director*  
Myron O. Stachiw

## ***2007–2008 Academic Year in Review***

**8**

*Fulbright Scholar Program*

**21**

*U.S. Congress Behind the Scenes*  
Denys Bazilevych

**24**

*Fulbright Specialist Program*

**28**

*Fulbright Faculty Development and  
Graduate Student Programs*

## ***Ukrainian Fulbright Association***

**38**

*Reserved Optimism of Intellectuals*  
Myroslava Antonovych

**39**

*An Academic Code of Ethics*  
Vsevolod Rechytzkyi

**40**

*Alumni Publications: A Selection*

**43**

*Fulbrighters – Small Grant Recipients*

**45**

*Program Events*

## ***Вступ***

*Привітання Посла США  
в Україні*  
Вільям Тейлор

*Слово директора*  
Мирон О. Стахів

## ***2007–2008 Академічний рік: огляд, учасники, події***

*Програма для науковців*

*У кулуарах американського конгресу*  
Денис Базілевич

*Короткотермінова програма для  
фахівців*

*Програма для викладачів, молодих  
дослідників та студентів*

## ***Українське Фулбрайтівське товариство***

*Стриманий оптимізм інтелігенції*  
Мирослава Антонович

*Кодекс інтелектуальної чесності*  
Всеволод Речицький

*Публікації фулбрайтівців: вибране*

*Фулбрайтівці – стипендіати  
Програми малих грантів*

*Наша діяльність*



# *Greetings from the U.S. Ambassador in Ukraine*

I'm pleased to have an opportunity to congratulate the Fulbright Program on another successful year in Ukraine. The Fulbright Program was established in 1946 with the goal of increasing mutual understanding between the people of the United States and the people of other countries. But those of us who are familiar with the program here in Ukraine understand that the Fulbright Program does much more.

*The Fulbright Program serves as a model of transparency in Ukrainian higher education.*

Such transparency is crucial because it promotes high standards that are essential for economic prosperity. That is why the U.S. Government has supported the Ukrainian Ministry of Education's efforts to introduce standardized testing for university admission, most recently through the Millennium Challenge Corporation. The introduction of transparent criteria for university admission will raise the overall quality of Ukrainian higher education.

The Fulbright Association has focused on issues of academic freedom and university autonomy through a code of ethics that it adopted and presented this year. Academic freedom is imperative for the free exchange of ideas that fosters the innovation critical to economic development. As Ukrainian Fulbright alumni advocate for a code of ethics in Ukrainian universities, I also urge them to consider issues of academic integrity and personal responsibility as they relate to all members of the university community – administrators and teachers, as well as students. Giving a voice to all participants, Ukrainian universities will reach the highest of standards and develop bright new leaders.

This year marks 75 years since the Holodomor, a horrendous tragedy commemorated by Fulbright through a public seminar. It is important to recognize the historic events that Stalin perpetrated in Ukraine in order to ensure that nothing of this nature happens again. The Embassy also recognized the 75th anniversary of the translation into Ukrainian of the 1984 U.S. Commission Report to Congress on the Ukrainian Famine 1932-1933.

Secretary of State Condoleezza Rice said, "In a world where challenges transcend borders, education is essential for making the world more peaceful and more prosperous." There is no doubt that Ukrainian Fulbrighters and the American Fulbrighters who come to Ukraine contribute to this important process.

**William B. Taylor**  
*U.S. Ambassador to Ukraine*

# Привітання Посла США в Україні

Користуючись нагодою, хочу привітати координаторів та випускників Програми імені Фулбрайта з ще одним успішним роком в Україні. Програму імені Фулбрайта було засновано в 1946 році з метою посилення взаєморозуміння між народом Сполучених Штатах Америки та іншими народами. Ті з нас, хто знайомий з діяльністю цієї програми в Україні, розуміють, що вона робить тут велику справу.

Програма імені Фулбрайта є зразком прозорості для української системи вищої освіти, що є надзвичайно важливо, адже вона сприяє становленню високих стандартів якості освіти, необхідних для процвітання економіки країни. Ось чому уряд США в особі американської корпорації «Виклики тисячоліття» підтримує Міністерство освіти і науки України в його прагненні запровадити стандартну систему тестування для вступу в університети. Запровадження прозорих критеріїв для вступу в університети підвищить рівень вищої освіти в Україні.

Українське Фулбрайтівське товариство у своїй роботі, зокрема, зосереджується на питаннях академічної свободи та автономії університетів. Ним створено кодекс етики, затверджений і представлений до уваги громадськості в цьому році. Академічна свобода обов'язкова для вільного обміну ідеями, що є передумовою появи інноваційних проектів, важливих для економічного розвитку країни. Як і українські випускники Програми імені Фулбрайта, котрі пропагують дотримання кодексу етики в українських університетах, я теж закликаю зважати на питання академічної чесності, оскільки вони стосуються усіх представників університетської спільноти – як адміністраторів і вчителів, так і студентів. Надаючи право голосу всім учасникам навчального процесу, українські університети запровадять найвищі стандарти освіти і відкриють нових яскравих лідерів.

У цьому році ми відзначаємо 75-ту річницю Голодомору, і Програма імені Фулбрайта провела семінар для широкого загалу, присвячений цій жахливій трагедії. Я вважаю, що визнати сталінські злочини в Україні дуже важливо для того, щоб нічого подібного не сталося у майбутньому. Посольство США, також визнаючи 75-ту річницю Голодомору, надало підтримку виданню українського перекладу Звіту Комісії США 1984 року до Конгресу про Голод в Україні 1932 – 1933.

Державний секретар Кондоліза Райс сказала: «У світі, де проблеми перетинають кордони, освіта необхідна для панування миру та процвітання». І немає жодних сумнівів, що українські й американські випускники Програми імені Фулбрайта роблять свій вагомий внесок у цей важливий процес.

**Вільям Б. Тейлор**

*Посол Сполучених Штатів Америки  
в Україні*



*U.S. Ambassador William B. Taylor at Tenth Fulbright Conference*

# A Word from the Director

It is difficult to believe that another academic year – my second as director of the Fulbright Program in Ukraine – has been completed. The 2007-2008 academic year saw many positive changes and accomplishments, among them the celebration of the 15th anniversary of an independent Fulbright Program in Ukraine and the Tenth Conference of the Ukrainian Fulbright Association, held in October 2007. In these 15 years nearly 400 Ukrainian students, faculty, and scholars traveled to the United States for research or university study through programs administered by the Fulbright Office in Ukraine. At the same time, over 300 U.S. students and scholars came to Ukraine, contributing to the academic, cultural, and social life of the country.

Support for the Fulbright Program in Ukraine from the U.S. Department of State remains high and opportunities for Ukrainian students and scholars are expanding, thanks to the availability of new Fulbright international exchange programs for Ukraine and opportunities for collaborating with corporations and foundations working in Ukraine. During the 2007-2008 academic year, 281 Ukrainian students, faculty, and scholars applied through five programs, 15 % more than in the previous year. The number of Ukrainian grant recipients also grew, from 43 to 54 – an increase of 25 %. This growth occurred mostly in the Graduate Student and Fulbright Faculty Development Programs. Twenty-five Ukrainian students received funding for graduate study in the U.S. during the 2008-2009 academic year, compared with 14 in the previous year. Eight Fulbright Faculty Development grants were awarded, two more than previously.

The first Ukrainian recipient of a prestigious Fulbright International

Science and Technology Award was recognized in 2007-2008. Established in 2006, this award allows students competing worldwide to pursue a Ph.D. degree in a U.S. university over a three-year period. Ukrainian finalist Pavlo Bohutskyi is an Assistant Professor at the National Academy of Environmental Protection and Resort Development Institute in Simferopol, Crimea. One of 40 finalists selected, he will focus his research at Johns Hopkins University on finding new solutions to the water quality problems that Ukraine, and especially Crimea, will be facing.

Another first during the 2007-2008 academic year was the residency of Denys Bazilevych in the U.S. Congress in Washington, DC, the first Ukrainian to win a Fulbright / American Political Science Association Congressional Fellowship. Mr. Bazilevych had previously served in the Secretariat of the President of Ukraine as liaison between the Secretariat and the Cabinet of Ministers. This award allowed him to spend one year attending university seminars and to work full-time on the staff of Representative Timothy J. Walz of Minnesota, thus gaining first-hand knowledge of how the U.S. Congress functions on a day-to-day basis.

Among graduate students, Ivan Stetsyuk is the first Ukrainian to be named to the "Fulbright-Lehman Brothers Outstanding New Leaders in Finance Program." He participated in an intensive summer internship at the Lehman Brothers Holding headquarters in New York City while also receiving a grant towards his completion of an M.S. program in International Finances at the Carey Business School, Johns Hopkins University.

The year also witnessed a number of important public events organized by



*Myron O. Stachiw  
at Tenth Fulbright Conference*

Fulbrighters and the Fulbright Program in Ukraine. Members of the Ukrainian Fulbright Association ratified a Code of Ethics at their annual conference in October 2007. The Code of Ethics was published as a bi-lingual booklet through the support of the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Ukraine and also appeared in the leading Ukrainian language journal *Krytyka*. Alumni and Fulbright Program staff have participated in a number of public roundtables, forums, and conferences at which the Code of Ethics was discussed by scholars, students, and university administrators. For the first time, the Fulbright Program in Ukraine partnered with the Kyiv- and Moscow-based law firm Magister & Partners and with the Georgetown University Law Center to offer a teleconference seminar for Ukrainian law students on opportunities to pursue an LL.M. degree in the United States. Together with the National University of Kyiv-Mohyla Academy and the Kennan Institute in Kyiv, the Fulbright Program in Ukraine held a public seminar and forum commemorating the 75th anniversary of the 1932-1933 Holodomor, the Famine-Genocide in Ukraine.



Leading Ukrainian scholars explored the meaning of genocide, the larger geopolitical context of the Famine-Genocide, and the politics of collective memory in the Soviet and post-Soviet eras.

U.S. Fulbright students and scholars in Ukraine have been very active during this past academic year. In addition to their own projects and teaching assignments, many have traveled to other institutions and presented lectures, participated in conferences, and consulted with members of academic departments about curriculum issues.

American scholars in the arts shared their talents with Ukrainians. Dr. Daniel Koppelman with his wife and performing partner in *duo runedako*, Ruth Neville, performed both his own compositions and those of other composers at an international festival of new music in Odesa and at concerts in Simferopol and Kyiv. In addition to working on several documentary films, Naomi Uman also taught workshops on filmmaking to residents of an orphanage near her home in the village of Lehedzine. In the summer of 2007 she led a tour of American and Ukrainian musicians and filmmakers to screen their films and perform for and with local residents, visiting towns and villages from Odesa to Lviv. Both of these scholars will return to Ukraine for part of the 2008-2009 academic year to continue their teaching and creative work.

Other U.S. scholars and students presented lectures and workshops on topics which include library science, women's health and reproductive issues, journalism, special education, government administration, Ukraine's energy policy, migration and human trafficking, business administration, English language instruction, film and American studies, American elections, political science, and others. Like scholar Robert Mercer, professor of Journalism at Lutsik Liberal Arts University (LLAU) during fall 2007, many are continuing their relationships with Ukrainian scholars, students, and universities after returning to their institutions in the U.S. For example, Professor

Mercer will be conducting an on-line distance learning course from Cypress College in California with the LLAU, repeating his course "Introduction to Convergence Journalism" and using teleconferencing techniques he helped the LLAU develop and implement. Visiting Fulbright Specialist Scholars continued a tradition of raising awareness about ecology. Dr. Lloyd Irland lectured and consulted on preserving and managing Ukraine's forest resources. Dr. Timothy Mousseau continued his Chernobyl Zone research on genetic damage among barn swallows. His article published in *Nature* (437: 1089) significantly challenges the depiction of the reforested (and irradiated) Chernobyl Zone as an environment in which wildlife can safely thrive.

Ukrainian Fulbrighters in the United States were also active in academic, cultural, and social lives of host communities. Singer-musician-musicologist Maryana Sadovska gave workshops and performances around the country. Kennan Institute scholar Vitaliy Zhuhay started a regular column in the Ukrainian electronic news forum [www.zaxid.net](http://www.zaxid.net). Ukrainian scholars in the U.S. lectured at their host universities, traveled to attend conferences and Fulbright enrichment seminars in other parts of the country, presented their research at various American universities, joined Ukrainian Diaspora community events, and played tourist.

*All were excellent ambassadors for the scholarship and culture of Ukraine. In Ukraine, Ukrainian Fulbright alumni joined U.S. scholars and students to promote Fulbright programs at conferences, during recruitment presentations, and in workshops on writing application essays and project proposals at conferences and universities. Many alumni actively continue to promote the lessons and values of the Fulbright Program long after their return to Ukraine.*

It has been a productive year for all members of the Fulbright community and Program staff. We are all grateful for the committed support of Ambassador William Taylor, the staff of the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Kyiv, and our colleagues at the Educational and Cultural Affairs Section of the U.S. Department of State in Washington, DC. We are also grateful for the tireless support of colleagues at the Institute of International Education and the Council for International Exchange of Scholars. We at the Fulbright Program in Ukraine look forward to continued collaboration with these colleagues, Ukrainian and U.S. Fulbright alumni, and with university administrators, educators, and students in Ukraine and in the United States.

**Myron O. Stachiw**  
Director  
Fulbright Program in Ukraine

# Слово директора

Важко повірити, що промайнув ще один навчальний рік – мій другий рік на посаді директора Програми імені Фулбрайта в Україні. У 2007 – 2008 навчальному році відбулося чимало позитивних змін та подій, серед яких святкування п'ятнадцятої річниці започаткування самостійної Програми імені Фулбрайта в Україні та Десята конференція українських фулбрайтівців у жовтні 2007 р. Упродовж п'ятнадцяти років існування програми в Україні близько 400 українських студентів, викладачів та науковців відвідали США з метою проведення досліджень або навчання в американських університетах за підтримки Програми імені Фулбрайта. Понад 300 американських студентів і вчених побували в Україні і зробили свій внесок у наукове, культурне та суспільне життя країни.

Державний департамент США продовжує надавати значну підтримку Програмі імені Фулбрайта в Україні, і перед українськими студентами та науковцями відкриваються нові перспективи завдяки приєднанню України до нових фулбрайтівських програм міжнародного обміну, а також співпраці з приватними корпораціями та фондами, що діють в Україні. Упродовж 2007 – 2008 навчального року 281 український студент, викладач та науковець брали участь у конкурсах на стипендії за п'ятьма програмами, що на 15% більше у порівнянні з минулим роком. Кількість українських стипендіатів також зросла з 43 до 54 осіб, тобто на 25%. Таке зростання забезпечене, значною мірою, за рахунок програм Graduate Student та Fulbright Faculty Development. Кількість українських студентів, обраних для здобуття післядипломної освіти в США, у 2008 – 2009 навчальному році зросла до 25 студентів порівняно з 14 у минулому році; кількість стипендіатів за програмою Fulbright Faculty Development збільшилася з шести до восьми.

У 2007 – 2008 навчальному році громадянин України вперше одержав престижну міжнародну стипендію імені Фулбрайта у галузі науки і техніки. Ця стипендія, заснована 2006 року, дає можливість науковцям з усього світу, що вибороли конкурс, отримати фінансування, необхідне для трирічного навчання в американському університеті за програмою підготовки Ph.D. Український фіналіст Павло Богуцький – доцент кафедри водопостачання Національної академії охорони довкілля і розбудови курортів (м. Сімферополь, Автономна Республіка Крим), один із сорока фіналістів, працюватиме в Johns Hopkins University, де розв'язуватиме проблеми якості води, з якими Україна, і зокрема Крим, зіткнулися уже сьогодні.

Ще раз слово «вперше» слід вжити щодо перебування Дениса Базілевича у Конгресі США (Вашингтон). Він перший українець, якому поталанило здобути спільну стипендію імені Фулбрайта та Американської асоціації політичних наук. Ця стипендія дала можливість Денисові Базілевичу, який працював у Секретаріаті Президента України на посаді контактної особи між Секретаріатом

та Кабінетом Міністрів, провести рік у Вашингтоні, відвідуючи семінари у місцевих університетах і водночас працюючи в апараті члена Палати представників Тімоті Вольца з Міннесоти, завдяки чому він здобув глибокі знання про щоденну роботу Конгресу США.

Серед студентів магістерських програм з міжнародних фінансів у Johns Hopkins University Іван Стецюк є першим фулбрайтівцем з України, відзначений нагородою «Fulbright-Lehman Brothers Outstanding New Leaders in Finance». Він здобув можливість стажуватися в одній з найбільш потужних фінансових компаній.

У цьому році також відбулася низка важливих громадських заходів, організованих фулбрайтівцями та співробітниками Програми. На щорічній конференції фулбрайтівців у жовтні 2007 р. було презентовано та прийнято «Етичний кодекс» членів Українського Фулбрайтівського товариства. Його текст був надрукований окремим двомовним виданням за підтримки Відділу преси, освіти та культури Посольства США в Україні, а також він вийшов друком на сторінках провідного україномовного часопису



*V. Grynevych, V. Verstiuk, S. Kulchytskyi, and I. Dziuba at Seminar on Holodomor*



*«У Національному університеті “Києво-Могилянська академія” відбувся науково-мистецький круглий стіл “Голодомор 1932–1933 років в Україні як злочин геноциду” ...мета, задля котрої зібралися люди, в серцях яких й досі “стукає” гарячий попіл трагедії, стосується совісті й пам’яті кожного. І вона – крок за кроком – буде досягнута.»*

*Ігор Сюдюков*

*Немає майбутнього без пам’яті*

*«День» №22, четвер, 7 лютого 2008*

«Критика». Випускники та співробітники Програми взяли участь у роботі декількох відкритих круглих столів, форумів та конференцій, де «Етичний кодекс» обговорювався з науковцями, студентами та представниками адміністрації вищих навчальних закладів. Програма імені Фулбрайта в Україні разом з юридичною фірмою «Магістр і Партнери», що має відділення у Києві та Москві, та з Georgetown University Law Center вперше запропонувала українським студентам-юристам телесемінар про можливість одержання ступеня магістра права у США. Разом з Національним університетом «Києво-Могилянська академія» та Київським проектом Інституту Кеннана Програма провела відкритий семінар та дискусійний форум на відзначення 75-ої річниці Голодомору 1932 – 1933 років в Україні. Провідні українські науковці розглядали зміст поняття «геноцид», ширший геополітичний контекст Голодомору та політику колективної пам’яті у радянську та пострадянську добу.

Упродовж цього навчального року американські фулбрайтівці, котрі приїхали в Україну, здійснювали різноманітну діяльність. Окрім роботи над власними проектами та викладанням, багато з них відвідали інші навчальні заклади та наукові установи, де читали лекції, брали участь у конференціях, обговорювали навчальні та наукові програми з українськими колегами.

Мистецтвознавці й митці щедро ділилися своїми талантами з українцями. Дует «duo tunedako» – д-р Деніел Копелман зі своєю дружиною піаністкою Рут Невіл виконували твори свої та інших композиторів на міжнародному фестивалі нової музики в Одесі, на концертах у Сімферополі та Києві. Наомі Уман, крім роботи над кількома документальними фільмами, провела

майстер-класи з кінозйомок для дітей дитячого будинку поблизу села Легедзине, де мешкала. Влітку 2007 р. вона організувала поїздку американських та українських музикантів та кінематографістів по містах і селах від Одеси до Львова, під час якої вони демонстрували фільми та виконували музику для місцевого населення (а то й разом з ним). Обидва науковці повернуться в Україну 2008 – 2009 навчального року, щоб продовжити творчу і педагогічну діяльність.

Інші американські вчені й студенти виступили з численними лекціями, провели фахові семінари з таких тем, як бібліотекознавство, питання жіночого здоров’я, журналістика, спеціальна освіта, державне управління, політика України у галузі енергетики, міграція і торгівля людьми, ділове управління, викладання англійської мови, кінознавство, американські студії, вибори у США, політологія тощо. Багато з них, як наприклад Роберт Мерсер, котрий викладав журналістику у Луцькому гуманітарному університеті (ЛГУ) восени 2007 р., продовжують спілкуватися з українськими науковцями, студентами та університетами і після повернення до США. Професор Мерсер ще раз проведе у ЛГУ курс «Вступ до журналістики конвергенції» в режимі онлайн, як курс дистанційного навчання, користуючись прийомами проведення телеконференцій, які він допоміг розробити та успішно впровадити в ЛГУ. Учасники програми Fulbright Specialists традиційно продовжили виховання екологічної свідомості. Д-р Ллойд Ірленд читав лекції і давав консультації щодо збереження та розширення українських лісових угідь. Тімоті Муссо продовжив дослідження у Чорнобильській зоні щодо шкідливих генетичних наслідків нуклеарного вибуху для ластівок. Його стаття, вміщена у науковому журналі «Nature» (437: 1089), ставить під великий сумнів створення шляхом висаджування нових лісів

у Чорнобильській зоні середовища, де дикі тварини зможуть жити й розмножуватися у безпеці.

Члени Українського Фулбрайтівського товариства разом з американськими фулбрайтівцями активно інформували та заохочували українців до участі у Програмі. З цією метою проводилися спеціальні презентації і семінари, де зосереджували увагу на обговоренні критеріїв проектів та вмінні писання есе.

У США українські фулбрайтівці також брали активну участь у науковому, культурному та громадському житті місцевостей, де вони перебували. Співачка і музикознавець Мар’яна Садовська провела багато майстер-класів й виступів по всій країні. Віталій Жугай стажувався в Інституті Кеннана і розпочав регулярну рубрику, присвячену його враженням від перебування у США на українському електронному форумі новин [www.zaxid.net](http://www.zaxid.net). Українські науковці виступали з лекціями в університетах, де вони стажувалися, їздили до інших університетів і міст, щоб взяти участь у фулбрайтівських навчальних семінарах, доповідали про результати своїх досліджень у різних американських університетах та на конференціях, брали участь у заходах, організованих українською діаспорою, відвідували інші регіони країни як туристи. Всі вони виявилися чудовими посланцями української науки і культури.

Для всіх членів фулбрайтівської спільноти й адміністрації цей рік видався вельми плідним. Ми вдячні за велику підтримку, яку надає Посол Вільям Тейлор, співробітники Відділу преси, освіти та культури Посольства США в Україні, наші колеги з Ради науки і культури Державного Департаменту США у Вашингтоні; ми також висловлюємо подяку за підтримку колегам з Інституту міжнародної освіти та Ради з міжнародних наукових обмінів. Ми, працівники Програми імені Фулбрайта в Україні, сподіваємося на подальшу плідну співпрацю з ними, українськими та американськими випускниками Програми, з адміністраціями університетів, освітянами та студентами.

**Мирон О. Стахів**

*Директор Програми імені Фулбрайта*

# Fulbright Scholar Program

During this academic year 19 Fulbright grantees from Kyiv, Lviv, Kharkiv, Odesa, Ostroh, Zhytomyr, Simferopol, Zaporizhzhia, Mykolayiv, and Uzhhorod were placed at 16 American universities and institutes located in 12 different states and in Washington, DC, for periods ranging from four to nine months. An American university or a scholarly institute offers a Fulbright Scholar from Ukraine an array of opportunities to increase knowledge, develop new skills, complete a project, and to establish a new network of colleagues and friends, irrespective of national boundaries. These academic endeavors stand side by side with personal experiences, new perceptions, and new adventures. Journalist Vitaliy Zhuhay, placed at the Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars in Washington, DC, completed a monograph on "Press Quality Criteria in USA," as well as a series of impressionistic studies "America through the Eyes of a Journalist."

During the 2007-2008 academic year, 21 American scholars lectured or did research in Ukraine. The following universities hosted a U.S. scholar for the first time: Sevastopol State Technical University, Rivne State Humanitarian University, and Kherson Pedagogical University. The Fulbrighters organized roundtables and seminars, participated in conferences, and visited lectures of their Ukrainian colleagues. These activities allowed them to observe the class atmosphere and teaching methods of Ukrainian counterparts and often became opportunities for dialogue on content and teaching methodology.

With a relatively less formal scholar-student relationship, American scholars often become mentors for future Ukrainian Fulbright applicants. These scholars often help initiate projects to be carried out and developed by

students themselves. A good example is the student leadership conference organized in Lviv by historian Linda Gray. The conference brought together students from six cities to begin a three-year project on ecology in Ukraine. Linguist Kate Reynolds, teaching at Kharkiv Polytechnic University, encouraged her students to mobilize for Earth Day and conduct a massive clean-up around their university. She also gave a series of guest lectures at universities in Kharkiv, Poltava, Odesa, and Crimea, and joined recruiting activities for Fulbright Programs by providing student workshops on essay writing.

Gregory Gardner's prolific lecturing became his trademark. In addition to teaching eight courses at Kherson Pedagogical University on business management and entrepreneurship, he also gave two courses at a community business center for entrepreneurs, a series of lectures on American literature at a local high school, and guest lectures at five universities throughout Ukraine. His comment captured it all: "I lectured a lot, but I received much more in return, and have learned much more." Each scholar, in his or her own way, found academic and personal fulfillment as a Fulbrighter and returned to his or her home community ready to share something newly learned.

**Natalia Zalutska**  
Program Coordinator

*In just three weeks I must end my stay in Ukraine. My sadness at leaving is tempered, somewhat, by the sweat pouring down my face as I pack my mementos. I may be sad to leave, but I don't want to carry all the baggage I have accumulated here. The metaphorical baggage that is in my head and heart I carry with me gladly. The literal baggage is another matter. What to take with me, what to leave here?*

**Linda Gray**  
Fulbright Scholar

# Програма для науковців

Протягом цього академічного року 19 фулбрайтівських стипендіатів з Києва, Львова, Харкова, Одеси, Острога, Житомира, Сімферополя, Запоріжжя, Миколаєва та Ужгорода стажувалися у 16 американських університетах та інститутах у 12 штатах та у Вашингтоні у період від чотирьох до дев'яти місяців. Перебування в американському університеті чи науково-дослідному інституті відкриває перед науковцями безліч можливостей для набуття нових знань, умінь, реалізації власних проектів та створення широкого кола колег і друзів з різних країн. Крім того, вони дістають змогу по-новому подивитися на світ, здобути новий досвід. Журналіст Віталій Жугай, який провів своє наукове стажування в Kenan Institute Woodrow Wilson Center у Вашингтоні, завершив роботу над монографією під назвою «Критерії якісної преси у США» та підготував збірку «Америка очима журналіста».

З американського боку протягом 2007 – 2008 академічного року 21 американський професор викладав або проводив дослідження в Україні. Вперше приймали американських фахівців Севастопольський державний технічний університет, Рівненський державний гуманітарний університет та Херсонський педагогічний університет.

В Україні американські науковці проводили круглі столи та семінари, брали участь у конференціях та відвідували лекції українських колег. Це дало їм можливість відчувати атмосферу в аудиторіях, побачити, як працюють їхні українські колеги, що створювало плідні передумови для постійного діалогу щодо змісту та методики викладання у сучасній Україні.

Оскільки в США стосунки між викладачем та студентом відносно менш формальні, американські науковці часто стають наставниками

для майбутніх кандидатів на участь у Програмі. Заохочуючи студентів до мислення більш широкими категоріями, фулбрайтівці часто допомагають започаткувати проекти, які мають здійснювати самі студенти. Гарний приклад – конференція зі студентського лідерства, організована у Львові істориком Ліндою Грей. На конференцію зібралися студенти з шести міст, щоб розпочати екологічний проект в Україні, розрахований на три роки. Лінгвіст Кейт Рейнолдз, яка викладала в Харківському політехнічному університеті, заохотила студентів до проведення Дня Землі, під час якого вони прибрали та впорядкували територію навколо університету. Вона також прочитала серію лекцій в університетах Харкова, Полтави, Одеси та Криму. Допомогла координаторам Програми у залученні нових учасників, провівши семінари з написання конкурсних проектів.

Ґрегорі Ґарднер прославився читанням величезної кількості курсів. Окрім викладання восьми курсів з бізнес-менеджменту та підприємництва у Херсонському педагогічному університеті, він прочитав ще два курси у бізнес-центрі для місцевих підприємців та ряд лекцій з американської літератури для студентів місцевого ліцею, а також гостьові лекції в п'яти (!) університетах у різних регіонах України. Ґрегорі наголосив, що він багато викладав та зміг ще більше одержати, ще більше вивчити. Всі науковці – кожен по своєму – знайшли можливість для професійної та особистої самореалізації під час стажування за Програмою імені Фулбрайта. Вони повернулися додому з бажанням поділитися новонабутими знаннями.

**Наталія Залуцька**  
Координатор Програми

*«...Програма імені Фулбрайта виконує ще й функцію правдивого оцінювання "свого". Можливість взаємного ознайомлення в певній науковій сфері у той самий час слугує неабияким шансом справжнього об'єктивного визначення твоєї власної наукової вартості на світовому рівні. Коли я говорю про мою власну наукову вартість, я мушу усвідомлювати відповідальність перед моєю вітчизняною наукою.»*

*Володимир Манакін*  
Fulbright Scholar



# Ukrainian Scholars in the U.S.

## **Bazilevych, Denys**

Public Administration  
Fulbright / American Political Science  
Association Congressional Fellowship  
Secretariat of the President of Ukraine



## **Базілевич Денис**

Громадське управління  
Фулбрайт / Американська асоціація  
політичних наук  
Конгресовий стипендіат  
Секретаріат Президента України

*American University, Office of Academic Affairs; American Political Science Association, Washington, DC*

## **Bogun, Lyubov**

Business Administration  
*Diminishing Conflict  
in International Joint Ventures*  
Odesa Institute of Entrepreneurship and Law



## **Богун Любов**

Управління бізнесом  
*Зменшення конфлікту в міжнародних спільних  
підприємствах*  
Одеський інститут підприємництва та права

*Fox School of Business, Temple University, Philadelphia, PA*

## **Chornovol, Ihor**

American History  
*Frederick Jackson Turner's "Frontier Thesis" –  
A Comparative Approach*  
I. Kryp'yakevych Institute of Ukrainian Studies,  
National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv



## **Чорновол Ігор**

Американська історія  
*Теза Тернера: компаративний підхід*  
Інститут українознавства  
імені І. Крип'якевича, НАН України, Львів

*Columbia University, New York, NY*

## **Golozubov, Oleksandr**

Religious Studies  
*Franciscan Concept of Joy, Laughter and  
Foolishness in the Post-Modern Context*  
National Technical University "Kharkiv  
Polytechnic Institute"



## **Голоzubов Олександр**

Релігійні студії  
*Францисканські концепти радощів, сміху та  
глупоти в постмодерному контексті*  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»

*Catholic University of America, Washington, DC*

## **Gorodnia, Natalia**

Political Science  
*USA – Southeast Asia: A Strategic Perspective of  
Interaction in Shaping a New World-System Core*  
Institute of World Economy and International  
Relations, National Academy of Sciences  
of Ukraine, Kyiv



## **Городня Наталія**

Політичні науки  
*США – Південно-Східна Азія: стратегічна  
перспектива взаємодії по формуванню нового  
світ-системного ядра*  
Інститут світової економіки і міжнародних  
відносин, НАН України, Київ

*Center for Southeast Asian Studies, University of Michigan, Ann Arbor, MI*

## **Grynevych, Vladyslav**

History  
*World War II and the Holocaust in the Historical  
Memory of Jews and Ukrainians*  
I.F. Kuras Institute of Political and Ethnic Studies,  
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv



## **Гринеvич Владислав**

Історія  
*Друга світова війна і Голокост в історичній  
пам'яті євреїв і українців*  
Інститут політичних і етно-соціальних  
досліджень імені І.Ф. Кураса, НАН України, Київ

*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC*

## **Ivakhnenkov, Serhiy**

Business Administration  
*Norms of Sarbanes-Oxley Act in the U.S. and  
International Auditing Practice  
(Information Technologies Aspect)*  
National University of Kyiv – Mohyla Academy



## **Івахненко Сергій**

Управління бізнесом  
*Нормативи закону Сарбейнса-Окслі в практиці  
аудиту США та міжнародній аудиторській  
практиці (аспекти інформаційних технологій)*  
Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»

*Bentley College, Waltham, MA*

# Ukrainian Scholars in the U.S.

**Khudoliy, Anatoliy**  
Political Science

*The Language of American Politicians as Examples  
of Effective Means of Persuasion*  
National University of Ostroh Academy



**Худолій Анатолій**  
Політологія

*Мова американського політика як зразок  
ефективних засобів переконання*  
Національний університет «Острозька  
академія»

*University of Kansas, Lawrence, KS*

**Kostiuk, Olena**  
Public Health

*Strategy of Preventive Measures Against  
Streptococcus (group B) Infection of Newborns*  
P.L.Shupyk National Medical Academy of  
Postgraduate Education



**Костюк Олена**

Охорона здоров'я  
*Стратегія профілактики стрептококової  
(групи В) інфекції у новонароджених*  
Київська медична академія післядипломної  
освіти імені П.Л. Шупика

*University of Iowa, Iowa City, IA*

**Kovalchuk, Oleksandr**  
Agriculture

*Raising the Competitive Capacity of the Ukrainian  
Agrarian Market*  
State Agroecological University, Zhytomyr



**Ковальчук Олександр**

Сільське господарство  
*Підвищення конкурентоспроможності  
аграрного ринку України*  
Державний агроекологічний університет,  
Житомир

*North Dakota State University, Fargo, ND*

**Lezenko, Halyna**  
Environmental Sciences

*Developing a Scientific Basis for the Influence of  
Natural Protectors on the Ecology of a Human's  
Inner Habitat*  
National University of Food Technologies, Kyiv



**Лезенко Галина**

Екологія  
*Розробка наукових основ впливу природних  
протекторів на екологію внутрішнього  
середовища людини*  
Національний університет харчових  
технологій, Київ

*Catholic University of America, Washington, DC*

**Lytvynchuk, Iryna**  
Psychology

*Investigating Emotive Archetypes as Preventive  
Tools in Ethnic Conflict and Cultural Hybridization  
within the Interactive System of "West-East"*  
Crimean Republican Institute of Post-Diploma  
Pedagogical Education, Simferopol



**Литвинчук Ірина**

Психологія  
*Дослідження емотивних архетипів як засіб  
запобігання конфліктів і культурної гібридизації  
в інтерактивній системі «Захід – Схід»*  
Кримський республіканський інститут  
післядипломної педагогічної освіти, Сімферополь

*Indiana University – Bloomington, Bloomington, IN*

**Maksymets, Olena**  
Environmental Sciences

*Sustainable International Trade and its Role for  
Sustainable Development*  
Ukrainian National Forestry University, Lviv



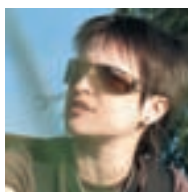
**Максимець Олена**

Екологія  
*Збалансована торгівля та її роль у  
забезпеченні сталого розвитку*  
Національний лісотехнічний університет  
України, Львів

*University of Washington, Seattle, WA*

**Mayerchyk, Mariya**  
Gender Studies

*The Other Intimacy within the Context of  
Globalization in Today's Ukraine*  
Institute of Ethnology, National Academy of  
Sciences of Ukraine



**Маєрчик Марія**

Гендерні студії  
*Інакша інтимність в умовах глобалізації в  
сучасній Україні*  
Інститут народознавства НАН України, Львів

*Russell Sage College, Troy, NY*

**Manakin, Volodymyr**  
Journalism

*Developing a Cross-Cultural Communication Curriculum for Students of Journalism*  
Zaporizhzhia National University



**Манакін Володимир**

Журналістика  
*Розробка навчальної дисципліни «Міжкультурна комунікація» для студентів університетів спеціальності «Журналістика»*  
Запорізький національний університет

*University of Illinois- Chicago, Chicago, IL*

**Morenets Volodymyr**  
Education

*U.S. Experience in Establishing Ph.D. Programs in the Humanities*  
National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Моренець Володимир**

Освіта  
*Американський досвід у заснуванні Ph.D. програм у галузі гуманітарних наук*  
Національний університет «Києво-Могилянська академія»

*Columbia University, New York, NY*

**Ostapchuk, Tetyana**  
American Literature

*Constructing Memory and Disseminating Identity in the Ukrainian-American Narrative in the Second Half of the 20th Century*  
Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University



**Остапчук Тетяна**

Американська література  
*Конструювання пам'яті та становлення ідентичності в українсько-американському наративі у другій половині ХХ ст.*  
Миколаївський державний гуманітарний університет імені П. Могили

*Pennsylvania State University, University Park, PA*

**Sadovska, Maryana**  
Music

*A Song Tree: An Anthology of Ancient Ukrainian Folk Songs and Rituals with Original Texts, English Translations and Musical Notation*  
Composer, singer, actress, folklorist, lecturer



**Садовська Мар'яна**

Музика  
*Дерево пісень: антологія українських народних пісень та обрядів українською та англійською мовами з нотним записом*  
Композитор, вокаліст, актриса, фольклорист, викладач

*Pennsylvania State University, University Park, PA*

**Sodomora, Pavlo**  
Philosophy

*Problems in Rendering Philosophical Terms into Ukrainian*  
Danylo Halytsky Lviv National Medical University



**Содомора Павло**

Філософія  
*Проблеми відтворення філософських термінів в українській мові*  
Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького

*University of St. Thomas, Houston, TX*

**Zhuhay, Vitaliy**  
Journalism

*Quality Criteria of the U.S. Press*  
Uzhhorod National University



**Жугай Віталій**

Журналістика  
*Аналіз критеріїв якісної преси США*  
Ужгородський національний університет

*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC*

*«Перебуваючи в Америці, я відкрила у собі новий соціально-рольовий потенціал та відчула себе і вченим-дослідником, і ученицею, і ретранслятором міжкультурного досвіду і просто бажаним гостем. Американський досвід до того ж є чудовою можливістю психологічної самодіагностики, перевірки якості своїх здібностей та професійної, міжкультурної, мовної компетенції.»*

*Ірина Литвинчук  
Fulbright Scholar*



## “Mamma, I’m going to America”

Before leaving for Pennsylvania State University on a Fulbright, **Maryana Sadovska** invited everyone to a performance in Kyiv. The hall was brimming with people of all ages. Accompanied by her band Borderland, Maryana treated the audience to a repertoire of both traditional and very personal contemporary adaptations and arrangements of songs that she had gathered over the years by visiting remote villages throughout Ukraine. She was her own master of ceremonies, poignantly placing each song into a time, a place, a mood.

The program opened with the song “Mamo, yidu do Ameryky” [Mamma, I’m going to America], which began with the excitement of adventure, and ended with the lyrical homesickness of letters. Maryana introduced her sorcerer’s song by describing her search for a little house “over there, at the end of the road,” a long journey that led to a gift of elixir for good health. Later, she invited five elderly village women from the audience to perform a song handed down through generations. These were her Ukrainian “godmothers” of music who had taught her ancient songs that had never been recorded in writing.

In the U.S., Maryana prepared texts and melodies collected over 15 years for a bi-lingual anthology project, together with U.S. Fulbright alumni Professor Michael Naydan, and Yara Arts Group artistic director Virlana Tkacz. Instead of trees humming in the forest, she listened to the patter of her two children’s feet, as she managed to be both mother and scholar. She gave vocal workshops at universities (Illinois, Princeton, and Stanford). In Oakland, California, she gave a workshop of Kupalo songs, performing with a U.S. women’s vocal ensemble KITKA. The songs in this performance were a collage of diverse folk melodies and texts that

the singers had learned during their stay in Ukraine combined with original music by Ms. Sadovska.

At Stanford University Maryana met with ethnographer Professor Izaly Zemtsovsky and accepted his invitation to perform at the Silk House Road, a multi-cultural and educational center in Berkeley. During her meetings with David Harrington, founder of the popular Kronos Quartet, she committed to composing a work



for the group. Maryana also visited the Native American group Pueblo Santo Domingo in Albuquerque, New Mexico, sharing the meanings of tradition, discussing similarities between cultures, and mourning the effects of native language loss.

New York City was also on her map. Maryana’s performance at Joe’s Pub in The Public Theater was reviewed by Fulbrighter Svitlana Matviyenko in *Dzerkalo Tyzhnia* ([www.dt.ua/3000/3680/63406](http://www.dt.ua/3000/3680/63406)). Particularly meaningful were visits with three Ukrainian Diaspora women in their nineties. Their reminiscences and songs inspired Maryana to create a new program that will include poems by Pavlo Tychyna and songs from Central Ukraine.

Ms. Sadovska gave interviews to *National Public Radio* (NPR), *National Geographic*, and local newspapers about her ethnographic research in Ukraine, in the American Ukrainian community, and about her own

artistic work. In her own words, “I return to Ukraine full of ideas, inspiration, new material, and a desire to work... Being in the United States on a Fulbright is a gift of fate. It is the possibility of scholarly and creative growth... I sincerely hope that the best representatives of Ukrainian scholarship and culture seek this great award and its fantastic opportunities.”

## «Мамо, іду до Америки»

Відїжджаючи до Pennsylvania State University за Програмою академічних обмінів імені Фулбрайта **Мар’яна Садовська** запросила нас на свій концерт у Києві. У залі, заповненому людьми різного віку, не було де яблуку впасти. У супроводі своєї оркестру «Borderland» Мар’яна виконала як традиційні, так і сучасні пісні, які вона назбирала упродовж багатьох років під час поїздок у віддалені українські села. Вона сама вела концерт і дуже вдало відтворила контекст кожної пісні, час та місце створення, а також її настрій.

Всім запам’яталася перша пісня «Мамо, іду до Америки», яка розпочалася захопленим очікуванням нових цікавих пригод, а завершилася ліричною тугою за рідною домівкою: адже листи не замінять живого спілкування! Перед тим, як заспівати пісню ворожбита, Мар’яна розповіла про пошуки маленької хатинки «он там, на краю дороги» та про довжелезний шлях туди, де її чекав дарунок – трунок для доброго здоров’я. Мар’яна

запросила на сцену п'ятьох літніх сільських жінок, щоби вони заспівали старовинну пісню, що передавалася від покоління до покоління. Це були її «куми» – музики, одні з тих, котрі передали їй невідомі широкому загалу старовинні пісні.

У США вона працювала з текстами та мелодіями, зібраними упродовж п'ятнадцяти років для двомовної антології. Цей проект був запланований разом з американськими фулбрайтівцями – професором Михайлом Найданом і режисером мистецької групи «Яра» Вірляною Ткач. Упродовж стажування, замість лісового шуму дерев, Мар'яна прислухалася до тупотіння ніжок своїх діточок, вдало поєднуючи ролі мами і науковця.

Мар'яна провела семінари зі співів у кількох університетах (Illinois, Princeton, Stanford). В Окленді, штат Каліфорнія, вона організувала семінар з купальських пісень і виступила там разом з професійним американським жіночим вокальним ансамблем «KITKA». На цьому концерті вони представили добірку народних пісень (більшість з яких співаки вивчили під час дослідження українського побуту), які виконали під акомпанемент М. Садовської.

У Stanford University Мар'яна зустрічалася із етнографом, професором Ізаїлом Земцовським. Обговорюючи подальшу співпрацю, прийняла його запрошення виступити на фестивалі «Silk House Road». Засновникові відомого квартету «Kronos» Девідові Геррінгтону вона пообіцяла написати музичний твір. Відвідала індіанську резервацію Pueblo Santo Domingo в Альбукерке, штат Нью-Мексико, де обговорила з її мешканцями значення традицій, споріднення з українською культурою та наслідки втрати рідної мови.

Звісно, вона не оминула і Нью-Йорка. Там Мар'яна виступила у Joe's Pub, The Public Theater (рецензія написана фулбрайтівкою Світланною Матвієнко (див. у «Дзеркалі тижня», [www.dt.ua/3000/3680/63406/](http://www.dt.ua/3000/3680/63406/)). Після зустрічі з трьома 90-літніми українськими жінками діаспори, під час якої вони співали і розповідали,

Мар'яна задумала створити нову програму, у якій поезії Павла Тичини переплітатимуться з піснями Центральної України.

Мар'яна дала інтерв'ю журналістам з «National Public Radio», «National Geographic» і багатьох місцевих газет про свої етнографічні розвідки в Україні та США, а також про власну творчість. Як каже сама Мар'яна, «я повертаюся в Україну повна ідей, натхнення, нового матеріалу та бажання працювати... Поїздка до США фулбрайтівкою – це подарунок долі. Це можливість наукового та творчого зростання... Я щиро сподіваюсь, що кращі представники української науки та культури подаватимуться на цю чудову програму з її фантастичними можливостями».



“My experience as a Fulbright-Kennan Scholar proved that the reputation of the United States as a country very conducive to scholarly work is well deserved,” concluded Ukrainian journalist **Vitaliy Zhuhay**, having spent six months at the Kennan Institute in Washington, DC. As an area studies program focusing on Russia, Ukraine, and other states in the region, the Kennan Institute has welcomed Ukrainian Fulbrighters since 2000. It is part of the Woodrow Wilson International Center for Scholars that fosters scholarship in the humanities and social sciences and encourages dialogue between the disciplines and the professions.

A Fulbright-Kennan Scholar is assigned a private office with computer and high-speed internet. and a research assistant. Archives and resources are at the scholar's disposal, with the Library of Congress around the corner. According to Vitaliy, the unique advantage of the Kennan Institute is “the chance to interact with people from all over

*«Її слухач – шанувальник складної музики, учасник і спостерігач за мистецьким життям Мангеттена, яке зазвичай пропонує доволі багато чого. Віддамо ж належне Мар'яні, адже зі згаданих вище причин далеко не кожний митець здатний прийняти цей виклик і сказати: “Мангеттен, у мене щось для тебе є!”»*

*Світлана Матвієнко*

*Мар'яна Садовська: «українська Бьорк»?*

*«Дзеркало тижня»*

*№ 24 (703) 28 червня – 4 липня 2008*

the world, enrich your awareness of today's realities, and broaden your horizons.” For him the experience was akin to a graduate course in politics, combined with on-going dialogue with scholars, writers, and politicians, an opportunity to meet the international corporate community, and significant professional and personal development.

“A special benefit of the center is that scholars do not interchange information only within their own professional circles. Historians and linguists can follow the newest developments in nanotechnology, while physicists and mathematicians can learn about the state of health in Pakistan, and politicians can become aware of the influence that the American dancer Isadora Duncan had on Russian culture,” says the Fulbrighter. Fellows receive valuable feedback on their projects from a truly international audience and conversations with colleagues continue informally at the weekly “Happy Hour.” A real scholar's paradise!

*«У Penn State University навіть стіни шепочуть легенди про тих, хто тут вже був до нас: Костенко, Андрухович, Забужко, Лишега... Дійсно, дякуючи підтримці та невгамовному ентузіазмові професора, перекладача, фулбрайтівця Михайла Найдана, Penn State став одним з визнаних центрів вивчення української культури у Сполучених Штатах.»*

*Тетяна Остапчук  
Fulbright Scholar*

## Рай для науковця

«Мій досвід учасника спільної Програми імені Фулбрайта та Інституту Кеннана довів, що репутація Сполучених Штатів як однієї з країн, найсприятливіших для роботи вчених, цілком виправдана», – зазначив український журналіст **Віталій Жугай** після піврічного стажування в Інституті Кеннана у Вашингтоні. Будучи регіональною програмою, спрямованою на вивчення Росії, України та інших пострадянських країн, Інститут Кеннана приймає українських фулбрайтівців з 2000 р. Він є підрозділом Міжнародного центру дослідників імені Вудро Вілсона, який підтримує наукові дослідження в галузі гуманітарних і суспільних наук і сприяє розвитку діалогу між наукою і практикою.

Дослідникам, які працюють в Інституті Кеннана за Програмою імені Фулбрайта, призначається окрема кімната з комп'ютером і швидкісним Інтернетом. На час дослідження Інститут Кеннана виділяє дослідникам помічників (переважно студентів старших курсів американських університетів). Науковець має доступ до безлічі архівів та інших джерел, а Бібліотека Конгресу легко доступна через Інтернет або особисто. За словами Віталія, «унікальною перевагою перебування в Інституті Кеннана є те, що там ви знайомитеся з людьми з усього світу, збагачуєте свої знання,



розширюєте кругозір». Стажування стало зразком курсів підвищення політичної кваліфікації, що супроводжувалися постійним спілкуванням із науковою, бізнесовою та політичною елітою і усвідомленням професійного та особистого розвитку.

«Цікавою особливістю дослідницького центру є те, що вчені не обмежуються обміном інформацією у професійному колі. Історики й філологи можуть за бажанням послухати про нове у розвитку нанотехнологій, фізики й математики, про систему охорони здоров'я у Пакистані, а політики – про вплив американської танцюристки Айседори Дункан на розвиток російської культури».

Науковці у Кеннан Інституті представляють свої проекти під час семінарів, уважно сприймають зауваження й коментарі інтернаціональної аудиторії

слухачів. А нагода продовжувати діалог більш неформально – це щотижня так звана «Happy Hour». Хіба це не справжній рай для науковця?!



# U.S. Scholars in Ukraine

**Allday, Allan**

*Education*

Borys Hrinchenko Kyiv Municipal  
Pedagogical University



**Олдей Алан**

*Освіта*

Київський міський педагогічний університет  
імені Б. Д. Грінченка

*School of Education, College of Charleston, Charleston, SC*

**Benz, Susan**

*Library Sciences*

National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Бенз С'юзен**

*Бібліотекознавство*

Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»

*Brooklyn Public Library, Brooklyn, NY*

**Clements, Carson**

*International Law / History*

National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Клементс Карсон**

*Міжнародне право / Історія*

Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»

*Office of Research and Program Development, Central European and Eurasian Law Initiative,  
American Bar Association, Washington, DC*

**Gardner, Gregory**

*Business Administration*

Kherson National University



**Гарднер Грегорі**

*Управління бізнесом*

Херсонський державний університет

*Department of Business, School of Education and Professional Studies, SUNY - College at Potsdam, Potsdam, NY*

**Gray, Linda**

*American History*

Dnipropetrovsk National University  
Lviv Ivan Franko National University



**Грей Лінда**

*Американська історія*

Дніпропетровський національний університет  
Львівський національний університет  
імені І. Франка

*Department of History, Norwich University, Northfield, VA*

**Greene, Andrew**

*Environmental Law*

Odesa National Law Academy



**Грін Ендрю**

*Екологічне право*

Одеська національна юридична академія

*Cumberland School of Law, Samford University, Birmingham, AL*

**Hauser, Ewa**

*American Studies*

Lviv Ivan Franko National University  
Mykolayiv State Petro Mohyla  
Humanities University



**Гаузер Єва**

*Американські студії*

Львівський національний університет  
імені І. Франка  
Миколаївський державний гуманітарний  
університет імені Петра Могили

*Skalny Center for Polish and Central European Studies, University of Rochester, Rochester, NY*

# U.S. Scholars in Ukraine

**Hedeen, Paul**

*American Literature*  
Vinnytsya M. Kotsiubynskyi State  
Pedagogical University



**Гедін Пол**

*Американська література*  
Вінницький державний педагогічний  
університет імені М. Коцюбинського

*Department of English and Modern Languages, Arts and Humanities Group, Wartburg College, Waverly, IO*

**Herron, Erik**

*Political Science*  
Lviv Ivan Franko National University



**Герон Ерік**

*Політичні науки*  
Львівський національний університет  
імені І. Франка

*Department of Political Science and Center for Russian, East European and Eurasian Studies,  
University of Kansas, Lawrence, KS*

**Hewryk, Titus**

*Urban Planning*  
Corporation "Ukrrestavratsiya," Kyiv



**Геврик Титус**

*Планування міст*  
Товариство «Укрреставрація», Київ

*Retired, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA*

**Koppelman, Daniel**

*Music*  
South-Ukrainian K. Ushynsky State  
Pedagogical University, Odesa



**Копелмен Деніел**

*Музика*  
Південноукраїнський державний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського, Одеса

*Music Department, Furman University, Greenville, SC*

**Lenihan, Nancy**

*Academic Writing*  
Sevastopol National Technical University



**Леніган Ненсі**

*Академічне письмо*  
Севастопольський національний технічний  
університет

*Communication Arts Department, Pima Community College, Tucson, AZ*

**McLaughlin, John**

*Linguistics*  
Rivne State University for Humanities



**Маклафін Джон**

*Лінгвістика*  
Рівненський державний  
гуманітарний університет

*Department of English, Utah State University, Logan, UT*

**Mercer, Robert**

*Journalism*  
Lutsk Liberal Arts University



**Мерсер Роберт**

*Журналістика*  
Луцький гуманітарний університет

*Department of Journalism, Cypress College, Cypress, CA*

**Reynolds, Kate**  
*TEFL/Applied Linguistic*  
National Technical University Kharkiv  
Polytechnical Institute



**Рейнолдз Кейт**  
*Викладання англійської, як іноземної /  
Прикладна лінгвістика*  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»

*Arts and Sciences/Education, Departments of Foreign Languages and Curriculum and Instruction,  
University of Wisconsin-Eau Claire, Eau Claire, WI*

---

**Rhine, Steven**  
*Education*  
M. Drahomanov National Pedagogical  
University, Kyiv



**Райн Стівен**  
*Освіта*  
Національний педагогічний університет  
імені М. П. Драгоманова, Київ

*School of Education, Willamette University, Salem, OR*

---

**Roba, William**  
*American Studies*  
Drohobych Ivan Franko State Pedagogical  
University



**Роба Вільям**  
*Американські студії*  
Дрогобицький державний педагогічний  
університет імені І. Франка

*Department of Social Sciences, Scott Community College, Bettendorf, IO*

---

**Shin, Youngtae**  
*Political Science*  
Dnipropetrovsk National University



**Шін Йонгте**  
*Політичні науки*  
Дніпропетровський національний університет

*Department of Political Science, University of Central Oklahoma, Edmond, OK*

---

**Tovares, Raul**  
*Journalism / Communications*  
Lviv Ivan Franko National University



**Товарез Рауль**  
*Журналістика / Засоби масової комунікації*  
Львівський національний університет  
імені І. Франка

*Department of Communication, Trinity College, Washington, DC*

---

**Uman, Naomi**  
*Film*  
State Reserve Fund of Historical Culture  
“Trypillia Culture”



**Уман Найомі**  
*Кіно*  
Державний резервний фонд історичної  
культури «Трипільська культура»

*Independent Filmmaker, Newhall, CA*

---

**Zimmerman, Robert**  
*Political Science*  
V.I.Vernadskyi Tavrida National University



**Зімерман Роберт**  
*Політичні науки*  
Таврійський національний університет  
імені В.І. Вернадського

*Close Up Foundation, Alexandria, VA*

---



## Our Man from Tavrida

You recognize the booming voice immediately and you know that “Our Man from Tavrida” has arrived at the Fulbright Office. The enthusiasm belongs to Fulbright Scholar **Robert Zimmerman**. His energy is irresistible and you want to hear all about the newest episode of his adventures.

Political scientist and activist Dr. Robert Zimmerman has turned the rhetorical question “What is Ukraine?” into an organizing force behind which students have lined up to tackle a nationwide project which has changed the spirit and nature of their studies. Understanding Ukraine’s politics, foreign policy, and social and economic national interests has become their quest.

Bob generously advises them, challenges their assumptions, and prods them to raise new questions. He guides and supports them and is rejuvenated by their young enthusiasm in the classroom and at the local disco. He encourages them to use the computer facilities which he donated to Tavrida’s Fulbright Room. They miss him when he travels and cheer his return to Simferopol airport with balloons and flowers. Together they rejoice that the cancer count is down... And he rejoices in them.

During this year’s extension of his Fulbright grant, “Our Man from Tavrida” has characteristically kept himself busy while battling the cancer that dictated several visits to the States. He continued to teach classes on national interests, foreign policy, civil society, Black Sea strategic interests, and English at V. Vernadsky Tavrida National University (TNU), Tavrida Humanities and Ecological Institute (THEI), and at the Engineering and Pedagogical Institute (EPI). Dr. Zimmerman worked with FLEX alumni (exchange program for Ukrainian high school students to study in U.S.), attended conferences,

and often generously covered student expenses out of his own pocket. Having completed his Fulbright extension, he continues to lobby in Kyiv and Washington for future projects.

Bob has a full agenda. He has formed a team of colleagues and students to deliberate Ukrainian-American issues, empowering Ukrainian youth to act as citizens committed to a civil society. Intensive three-day National Interest Workshops are scheduled to begin in Fall 2008, supported by a grant from the U.S. Department of State Bureau of Educational and Cultural Affairs. The workshops will address national, political, security, and economic issues at university venues throughout Ukraine. These will also serve as forums for conflict resolution, as students from different ethnic, cultural, and language groups work together for the development of their country.



*R. Zimmerman teaching at TNU*

Another project Bob is beginning to realize is “Wake Up! Speak Up!” It is a civil society project for establishing a Ukrainian organization whose purpose is to increase youth’s political, social and economic participation in the democratic development of Ukraine. The organization will bring students to Kyiv for a one-week program of seminars and workshops; organize visits with government officials; provide lessons in history and culture; and will teach leadership, research and analytical skills, and negotiation strategies. Young people will return to their communities to develop civic action and advocacy activities.

Dr. Zimmerman’s Black Sea Geopolitical Choice Discussion Club first brought together students and faculty from TNU and THEI in spring 2008; a project agenda for the next two years is being formulated. The long-term goal is to establish similar groups in all of the Black Sea region countries – to work independently and jointly in addressing the important issues of the region.

Finally, Dr. Zimmerman is actively working to establish a three-week workshop “Challenges for Youth in an Independent Ukraine” to be held annually in Washington, DC. This forum will continue the work of students who participated in the National Interests Workshops and in the Black Sea Geopolitical Choice Discussion Club. The goal is to enhance the capacity of Ukrainian university students to participate in determining Ukraine’s national interests and in developing foreign policies that protect and

promote those interests. Students would meet with American government officials and members of universities and think tanks to learn how Americans and their political institutions determine national interests and foreign policies.

Dr. Robert Zimmerman’s quest is now shared by many on both sides of the Atlantic Ocean. His students and colleagues in Ukraine and in the U.S. are a testament to the words that swept through Ukraine in 2004 – “Razom nas bahato – nas ne podolaty!” [Together we are many – we will not be vanquished!].

## Наша людина з Тавриди



Цей сильний голос не можна не впізнати, а, почувши його, одразу розумієш, що до Фулбрайтівського офісу завітала «наша людина з Тавриди». Оманливо молодий, сповнений ентузіазму голос належить науковцю-фулбрайтівцю **Роберту Зіммерману**, який давно вже перейшов межу пенсійного віку. Його енергії неможливо протистояти, і ти завжди готовий послухати розповідь про найсвіжіший епізод його пригод.

Політолог доктор Роберт Зіммерман перетворив запитання «що таке Україна?» на рушійну силу, яка зорганізувала його студентів на виконання всеукраїнського проекту, яка змінила для них сенс і стиль навчання. Їхня відповідь – спроба визначити зовнішньополітичні, соціальні та економічні національні інтереси України – стала свого роду пошуком.

З великим задоволенням д-р Зіммерман щедро ділиться зі студентами знаннями, розглядає їхні припущення та спонукає їх ставити нові питання, щоб знайти відповідь на первісне. Він підтримує їх, сам заражаючись юним ентузіазмом чи то в аудиторії, чи то у диско-барі. Він заохочує їх користуватися подарованою ним комп'ютерною технікою у Таврійському Фулбрайтівському центрі. Його бракує, коли він у від'їзді, і вони зустрічають його на Сімферопольському летовищі з квітами та повітряними кульками. Разом радіють з його досягнень у боротьбі з раком... І він гордиться ними.

Протягом цього річного продовження першого фулбрайтівського гранту – «Наша людина з Тавриди» працював наполегливо, водночас борючись зі своїм онкологічним захворюванням, що вимагало періодичних поїздок до Америки. Він продовжував викладати декілька курсів з національних інтересів, зовнішньої політики, громадянського суспільства, стратегічних інтересів на Чорному морі та англійської мови у Таврійському

національному університеті імені В. Вернадського (ТНУ), а також у Таврійському гуманітарно-екологічному інституті (ТГЕІ) та Інженерно-педагогічному інституті (ІПІ). Д-р Зіммерман брав участь у роботі випускників програми FLEX (програма обміну учнів старших класів, котрі проводять один рік у США), відвідував конференції, при цьому часто надаючи студентам фінансову допомогу зі своєї кишені. Сьогодні, після завершення терміну гранту, він продовжує любувати наступні проекти як у Києві, так і Вашингтоні.

Д-р Зіммерман розробив докладну програму дій. Він створив команду колег і студентів, яка розробляє українсько-американський підхід до різних проблем, що заохотить українську молодь виступати з позицій громадян, відданих ідеї громадянського суспільства. Ця команда проведе триденні семінари з національних інтересів, починаючи з осені 2008 р. Завдяки гранту Департаменту США ці семінари в університетах всієї країни спрямовані на визначення національних пріоритетів України у галузі політики, безпеки та економіки. Вони також стануть своєрідними засобами розв'язання конфліктів, оскільки разом працюватимуть студенти різних етнічних, культурних та мовних груп для розбудови своєї країни.

«Прокинься! Вислови свою думку!» – це проект громадянського суспільства, над яким працює д-р Зіммерман. Його мета – створення постійної організації, націленої на посилення політичної, соціальної та економічної участі молоді у демократичній розбудові України. Організація збиратиме українських студентів на тижневу програму у Києві, що включатиме семінари та практичні заняття, відвідання посадочців, заняття з історії та культури, і водночас сформує

в учасників навички керівництва, дослідження, аналізу та переговорів. Повернувшись додому, молоді люди зможуть планувати і здійснювати широкомасштабні громадські заходи та проекти.

Дискусійний клуб з геополітичного вибору країн Чорноморського регіону вже зібрав студентів та викладачів з ТНУ та ТГЕІ восени 2008 р. Вони розробляють план заходів на наступні два роки. Довгостроковою метою є організація подібних клубів у всіх країнах Причорномор'я. Ці клуби працюватимуть як самостійно, так і спільно над важливими питаннями регіону.

Також доктор Зіммерман намагається започаткувати щорічний трижневий літній семінар «Проблеми, з якими стикається молодь незалежної України», який би проводився у Вашингтоні. Цей форум продовжуватиме роботу студентів у семінарах з національних інтересів та у дискусійному клубі з програми геополітичного вибору країн Чорноморського регіону. Здійснення цього проекту посилять спроможність українських студентів брати участь у визначенні національних інтересів України та у розробці зовнішньої політики, яка захищала б ці інтереси та сприяла їхній реалізації. Студенти зустрінуться з американськими урядовцями, науковцями та аналітиками для того, щоб дізнатися, яким чином американський народ та його політичні установи визначають національні пріоритети та зовнішню політику.

Сьогодні подвижницька праця д-ра Роберта Зіммермана підтримується зусиллями багатьох людей по обидва боки Атлантичного океану. Діяльність його команди в Україні і США віддзеркалює гасло, яке прокотилося Україною у 2004 р.: «Разом нас багато – нас не подолати!».

# U.S. Congress Behind the Scenes

As a Fulbright / American Political Science Association Congressional Fellow in Washington, DC, this past academic year my research addressed the responsibilities of elected officials towards their constituents and lobbying as a process. For the first time Ukraine was invited to propose a scholar for this program, so I was both excited and nervous with anticipation. I felt tremendously responsible for using this opportunity wisely, and was well aware of my role as goodwill ambassador. I began by studying the interaction between the President and Congress, but it wasn't until the end of my fellowship that I identified the message and the lessons learned to bring back with me to Ukraine. It is the difference in attitudes towards voters by elected officials in the two countries.

Accountability before one's constituency is assumed to be the main principle underlying a civilized society. Unfortunately, this very principle is often openly ignored by the majority of Ukraine's elected officials. The 2004 changes to Ukraine's Constitution, a compromise during the Presidential elections campaign, dictated the transition to a proportional system of elections. This made Members of Parliament hostages of the will and mood of party leaders; the interests of the electorate came second, if at all. An elected official was in a very good position: responsible for the entire nation, he or she in fact didn't answer to any single voter. It seems to me that no existing parliamentary model can be an option for Ukraine unless it clearly links members to specific regions.

The U.S. experience is a useful case study. As a legislative fellow in the office of Congressman Tim Walz (Democrat from Minnesota), I was able to observe the extent to which this Congressman played a pivotal role in the life and development of his electoral district. Congressman Walz consistently reported to his voters on every articulated position regarding a bill, every initiative, and every single penny in the budget. Newly elected or

*Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.*

*(First Amendment, U.S. Constitution)*

well-tenured, most Congressmen and Congresswomen follow this code if they want to be reelected, knowing that they will be held accountable for their voting records. A two-year Congressional term is dedicated to service and to campaigning for re-election.

As a rule, every newly-elected Congress member is responsible for engineering the best approach to getting the job done. This includes representation, legislation, working directly with the electorate, and political and electoral responsibilities. Many weekly meetings are dedicated to constituents and lobbyists or interest groups from the electoral district. Working closely with the electorate allows the official to understand the voters' concerns. As a result, he or she is able to make proposals which address the needs of the district. A lobbyist would have a hard time with an issue that did not enjoy community support.

Congressmen and Congresswomen have at their disposal the Library of Congress, the Congressional Research Service, the Congressional Budget Office, and the Government Accountability Office. Access to the politically neutral and

very professional resources of the Congressional Research Services helped me prepare materials for Congressional hearings. Lobbying organizations are also excellent strategic sources of information for the Congressman, as I learned from direct experience.

As a rule, lobbying evokes radically opposing reactions depending on which side of the issue you are on. Lobbyists are influential in swaying the opinions of political players. This can affect whether a law is passed.

Lobbying has a long history and is spelled out in the First Amendment to the U.S. Constitution ratified in 1789. Lobbying guarantees the right of citizens to petition their government. Legislature regulates lobbying activities, specifying rights and limitations. Lobbyists representing foreign clients, companies, organizations, funds, political parties, and governments of other countries have to be registered.

Washington is full of lobbyists. In 2007 there were approximately 30,000 registered lobbyists commanding a budget of approximately \$3 billion.



*D. Bazilevych and Congressman T. Walz in Washington, DC*



According to public documents, last year the Ukrainian government was represented in Washington by lobbyists on behalf of BYUT and the individuals Viktor Yanukovich and Edward Prutnyk. Although recently criticized for numerous scandals in their ranks, American lobbying remains active as a profession.

In Ukraine the term “lobbying” is commonly used in business and in politics. The term has been used liberally and over time became associated with corruption. In Ukraine’s environment lobbying is hard to pin down. Who can calculate the number of phone calls, lunches, secret meetings, trips to saunas, fishing excursions, and hunting expeditions taking place daily?

Politicians, government employees, business people, and leaders of non-profits all “lobby” each other for one cause or another.

Although Ukraine has attempted to separate business from government, the rate of corruption is on the rise. However, also increasing are public awareness and efforts by politicians to develop the legal foundation for introducing laws to regulate lobbying. As the saying goes – if you can’t beat corruption, then repackage it as something civilized like lobbying.

Towards the end of my stay, I suggested to the Ukrainian TV Station *Inter* the idea of making a program about the U.S. Congress for Ukrainian

audiences. They agreed and in July aired a two-part series titled “Podrobytsi Tyzhnia” [Weekly Details]. The program looked at a Congressman’s duties, life style, responsibility towards constituents, and the issue of lobbying. Short interviews with Congressmen and lobbyists attempted to show Ukrainian audiences how responsibility towards constituents by an elected official works in a democracy and how lobbying can be a legitimate activity. I also hope that I can promote some of these ideas in Ukraine for the development of democracy here at home.

**Denys Bazilevych**

*Fulbright /APSA Congressional Fellow*

## У кулуарах американського конгресу

Відповідальність депутатів перед виборцями та природа і принципи лобізму стали для мене тими дослідницькими орієнтирами, які у підсумку визначили суть мого перебування у Вашингтоні в рамках спільної, унікальної у своєму роді програми Фулбрайт Американської асоціації політичних наук. Оскільки Україну вперше в історії Програми було включено до списку країн-учасниць, з самого початку я відчував не лише приємне піднесення, а й хвилювання. Це змусило мене визначити для себе серйозні вимоги і відчувати не відомий раніше тягар відповідальності, а також усвідомити свою роль певною мірою посла доброї волі.

Але зрозуміти, що є найважливішим з погляду корисності для України, я спромігся майже перед завершенням свого стажування. Якщо на стадії подання документів для участі у Програмі єдиним очевидним для мене орієнтиром було дослідження принципів взаємовідносин інститутів влади, а саме Конгресу і Президента США, то згодом виникли сумніви щодо правильності обраних пріоритетів.

Почавши вивчення системи державного управління США на прикладі Конгресу, я виявив різкий контраст між нашими країнами щодо розвиненості інституту відповідальності парламентарів перед виборцями.

*«Конгрес не повинен видавати закони, що встановлюють будь-яку релігію або забороняють її вільне сповідання, що обмежують свободу слова чи преси або право народу мирно збиратися та звертатися до уряду з петиціями про припинення зловживань».*

*Перша поправка до Конституції США*

Важко заперечити той факт, що відповідальність виборних посадовців перед виборцями є базовим принципом існування будь-якого цивілізованого суспільства. Але, на превеликий жаль, саме цей принцип цілковито і відверто ігнорується переважною більшістю народних обранців. Зміни до Конституції, внесені як результат досягнутого компромісу під час президентської виборчої кампанії 2004 року, обумовили факт переходу до пропорційної системи виборів і зробили депутатів заручниками, насамперед волі та настрою партійних лідерів. Лише потім, виходячи винятково з власних переконань, вони можуть згадати про народ.

Зрозуміло, що депутат у такій ситуації перебуває у вигідній позиції – несучи політичну відповідальність, здавалося б, перед усім народом, він, по суті, не є відповідальним перед жодним виборцем. І хоча у світовій практиці існують деякі варіаційні моделі парламентаризму, що характеризуються відсутністю чіткої прив’язки членів парламенту до конкретних округів, для Укра-

їни на нинішньому етапі розвитку вони, на мою думку, є абсолютно неприйнятними.

З цього погляду, досвід Сполучених Штатів є доволі яскравим і повчальним. Обійнявши посаду законодавчого помічника в офісі конгресмена Тіма Вольца (демократ від штату Міннесота), я дістав можливість безпосередньо спостерігати ступінь готовності та бажання конгресмена грати ключову роль у житті та розвитку виборчого округу: він постійно звітував перед своїми виборцями за кожну висловлену позицію з того чи іншого законопроектів на засіданнях комітетів або під час голосування в Конгресі, за кожну внесену ініціативу, кожний цент бюджетних коштів. Незалежно від того, який раз конгресмен обирається до Конгресу, більшість намагається діяти саме так, щоб бути переобраними на наступний термін, бо діяльність є визначальною для цього. Оскільки термін каденції членів Палати представників, як відомо, два роки, видається, що вони постійно перебувають у стані виборчих перегонів.

Зазвичай, кожний новообраний член Конгресу відповідальний за обраний оптимальний підхід до виконання своїх завдань та обов'язків. Сьогодні завданнями та обов'язками членів Конгресу розуміють представництво, законотворчу діяльність, роботу з виборцями, зокрема, їхнє активне спілкування з ними, а також політичну та виборчу складові. Так, велику кількість зустрічей протягом тижня мій конгресмен присвячує своїм виборцям та лобістським організаціям і групам від свого виборчого округу.

Близький контакт з електоратом гарантує добру обізнаність конгресмена у справах своїх виборців, завдяки чому він може подавати пропозиції, які безпосередньо відповідають потребам його виборчого округу. До того ж, будь-якому лобісту було б надзвичайно важко або взагалі неможливо протягнути рішення, яке не мало б підтримки громадськості у рідному штаті конгресмена.

На вирішення проблем своїх виборців кожен член Конгресу через свій апарат витрачає дуже багато часу та залучає велику кількість унікальних ресурсів, доступних лише для конгресменів та співробітників Конгресу, з-поміж яких Бібліотека Конгресу, Дослідницька служба, Бюджетний офіс та Бюджетно-контрольне управління. В цьому контексті я хотів би акцентувати особливу увагу саме на Дослідницькій службі Конгресу, до послуг якої я звертався найчастіше, готуючи матеріали до слухань у Конгресі. Слід зазначити, що письмові або усні консультації, які надаються службою, характеризуються нейтральністю політичних поглядів та високим інтелектуальним рівнем підготовки.

Ще одним стратегічним і надійним джерелом інформації для конгресмена та його апарату є лобістські організації та групи. Я мав нагоду ознайомитися з сутністю та механізмом лобіювання в США в теорії та на практиці. Загалом, ставлення до лобіювання може бути діаметрально протилежним – від вкрай негативного до позитивного, залежно від вашої позиції з того чи іншого питання. Лобісти мають великий вплив на зміну позиції політичних гравців, що приводить

до проходження або не проходження закону. Одне можна стверджувати напевно: Вашингтон без лобістів уявити собі просто неможливо. Наскільки розвинута ця діяльність, кажуть за себе цифри – у місті у 2007 році було зафіксовано близько 30 тисяч зареєстрованих лобістів, і їх бюджет становив близько трьох мільярдів доларів. Попри те, що останнім часом лобістська діяльність зазнає жорсткої критики через численні скандали, лобісти продовжують активну діяльність.

Лобіювання у США має довгу історію. Про лобіювання згадується у Першій поправці до Конституції США, прийнятій у 1789 році, яка гарантує, зокрема, право громадян звертатися до офіційних органів державної влади з петиціями. Існує ряд нормативно-правових актів, які регламентують діяльність лобістів, надають їм певні права та встановлюють зрозумілі обмеження. Окрема процедура реєстрації передбачена для лобістів, які представляють інтереси іноземних клієнтів, до числа яких входять компанії, організації, фонди, політичні партії та навіть уряди інших держав. За даними відкритих інформаційних джерел, у минулому році у Вашингтоні були представлені різні лобістськими структурами, зокрема, український уряд, Блок Юлії Тимошенко та особисто Віктор Янукович і Едуард Прутнік.

В Україні термін «лобіювання» широко застосовується у бізнесі, а ще ширше – у політичних колах. Вільне трактування та маніпулювання цим поняттям призвело до його девальвації серед громадськості та автоматичного прирівнювання лобізму до такого явища, як корупція. У наших умовах цю ситуацію важко виправити, бо ми навіть не можемо собі уявити, скільки дзвінків, ланчів, таємних зустрічей, спільних відвідин саун, рибалок та сумнозвісних полювань відбувається протягом щодня з участю політиків, державних службовців усіх рівнів та представників комерційних компаній, прибуткових та неприбуткових організацій тощо із пропозиціями допомогти у вирішенні питань, безумовно, за «певну» винагороду.

Але доброю ознакою є поступове зростання суспільної свідомості і на-

магання багатьох політиків серйозно підійти до розробки законодавчої основи щодо впровадження законів, які регулюватимуть лобістську діяльність в Україні, бо, перефразуючи слова класика, – якщо корупцію не можна подолати, її можна спрямувати у цивілізоване річище, яким і може стати лобіювання.

Наприкінці свого перебування я запропонував одному з провідних каналів українського телебачення «Інтер» створити для вітчизняної аудиторії програму про Конгрес США. Працівники каналу пристали на цю пропозицію, і програма з двох частин транслювалася в «Подробочках тижня» у липні. У ній йшлося про обов'язки та житлові умови конгресменів, їхню відповідальність перед виборцями, а також про лобіювання. Програма включала короткі інтерв'ю з конгресменами і лобістами, метою яких було показати українській аудиторії, що у демократичному суспільстві справді існує відповідальність обраних посадовців перед своїми виборцями, що лобіювання може бути законною діяльністю. Водночас сподіваюсь, що мені пощастить знайти можливість для поширення та застосування деяких ідей для подальшого розвитку демократії в Україні.

**Денис Базілевич**  
*Fulbright/ APSA Congressional Fellow*



# Fulbright Specialist Program

During seven years of its existence in Ukraine, the Fulbright Specialist Program offered a varied and welcome enrichment to university communities. This academic year the program consisted of nine projects in the fields of environmental protection, business management, economics, American studies, informational technology, and education. Hosted by Ukrainian universities, American specialists presented lectures and seminars, participated in conferences, consulted, and initiated joint programs.

Scholars dealt with issues important in today's Ukraine. Ecology was in the forefront of attention for two scholars. Dr. Timothy Mousseau of the University of South Carolina continued to monitor the genetic health of barn swallows in Chernobyl radiation-contaminated territories. Yale scholar Dr. Lloyd Irland, one of the organizers of an international conference on forest sustainability held in Kyiv, presented on property rights and forest development and joined field trips with Ukrainian foresters.

Courses unique in their topics and in their interactive style of presentation often complimented those offered by the university. Professor Thomas Byers at Kamyanets-Podilskyi State University delighted his student audience with lectures that examined post-modernism in modern American literature and cinematography and with presentations that probed current stereotypes of American society in search of an American identity.

A fresh outlook and an outsider's assessment often made the visiting specialist an invaluable tool in revising or refining a curriculum or introducing a new course. Dr. Jeanne Linsdell, an expert on technical communication, initiated the development of a new writing class at Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University, co-taught by two instructors, one in English and one in Computer Science. Back home, she continues to consult with her Ukrainian counterpart on the new syllabus.

In addition to educational tasks, the specialists joined activities that provided bridges between the two cultures. This took place at forums through discussion of socio-political and cultural life of both countries. In an attempt to break through some cultural barriers, Professor Eric Link invited his students at Volyn Lesia Ukrainka State University to consider stereotypes of cross-cultural communication. Such discussions often raised uncomfortable issues and prompted both sides to revise accepted views of one another. As discussions continued informally after the presentations, American scholars sensed that they were actually obtaining a more realistic sense of Ukraine and Ukrainians, while Ukrainians enriched their perception of socio-historical and cultural aspects of Americans.

Although relatively short in duration (two to six weeks), these scholars' presence often became the cornerstone for establishing lasting cooperation between Ukrainian and American universities, joint research projects, and faculty and student exchanges. Above all, their participation opened a window of opportunity for many communities.

*The students and faculty at the university have been a delight to get to know. The faculty is busy, and there is a constant buzz of activity around the English Philology Department... The highlight of the trip ... has been the students. In all of my years of teaching, I have never been so impressed on a daily basis with the enthusiasm and quality of the students here at the university. They are bright, eager to learn, and motivated to succeed. If the students I've met here are any indication of the next generation of scholars and professionals across Ukraine, then there is no doubt in my mind that Ukraine has a very bright future ahead.*

**Eric Carl Link**  
U.S. Specialist

**Veronica Aleksanych**  
Program Coordinator



# Короткотермінова програма для фахівців

За сім років свого існування Fulbright Specialist Program відчутно увійшла в наукове життя України. Зовні канва Програми 2007 – 2008 рр. виглядала так: дев'ять проектів (що зосереджувались на охороні довкілля, управлінні бізнесом, економіці, американських студіях, інформаційних технологіях, освіті), зініційованих українськими університетами, передбачали читання лекцій запрошеними американськими фахівцями, їх участь у наукових конференціях, консультування викладачів і керівників освіти з питань осучаснення навчальних програм, оновлення навчальних матеріалів, проведення семінарів, започаткування спільних дослідницьких програм тощо.

Упродовж 2007 – 2008 рр. запрошені фахівці оприлюднювали результати своєї праці та наукових досліджень на семінарах, конференціях, на сторінках наукових видань. Теми доповідей і статей завжди фокусувалися на важливих для України питаннях. Приміром, американський учений з Yale University Ллойд Ірланд презентував доповідь, що висвітлювала досвід приватного лісівництва у США на міжнародній конференції з розвитку лісового господарства, що відбулася в Києві. Слід зазначити, що доктор Ірланд не тільки брав участь у заході, але й був членом його оргкомітету. У центрі уваги кількарічних досліджень гостьового професора Тімоті Муссо з University of South Carolina – загальнобіологічні наслідки Чорнобильської катастрофи для біооб'єктів, що живуть на території зони відчуження.

Унікальні й фахово глибокі курси з оригінальним стилем викладу – максимум дискусій та інтерактивності, – що були запропоновані українській аудиторії запрошеними ученими, змістовно доповнили й збагатили палітру навчальних курсів університетів. Узяти хоча б лекції «Постмодернізм в сучасній американській літературі та кіномистецтві», «Американська

ідентичність і стереотипи сучасного американського суспільства», прочитані проф. Томасом Байерсом у Кам'янець-Подільському державному університеті. Або ж авторський курс технічної англійської мови професора Джеан Лінсделл, слухачами якого були студенти комп'ютерного фаху Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили.

Поряд з виконанням основних зобов'язань, передбачених програмою, фахівці провадили додаткову діяльність. Осердям такої діяльності були зустрічі з українським студентством і викладачами та обговорення суспільно-політичного й культурного життя в Україні та США, як, наприклад, дискусія на тему «Stereotypes in the cross-cultural communication» за участю гостьового професора Еріка Лінка, що відбулася у Волинському державному університеті імені Лесі Українки. Ці зустрічі давали можливість фахівцям активно спілкуватися з українцями, зануритися в українське середовище, справді «побачити» Україну й подолати стереотипи, які ще досі існують у багатьох середовищах, а українцям – краще зрозуміти і зорієнтуватися у суспільно-історичних та культурних аспектах життєдіяльності американського суспільства.

Нетривале перебування запрошених фахівців – усього від 2-х до 6-ти тижнів – стало початком тривалої співпраці українських й американських університетів, заклало підвалини спільних українсько-американських наукових проектів, студентських та викладацьких обмінів.

**Вероніка Алексанич**  
Координатор Програми

# U.S. Specialists in Ukraine

**Billon, Alexander**  
*Business Administration*  
Institute of International Relations  
Kyiv Taras Shevchenko National University



**Біллон Александер**  
*Управління бізнесом*  
Інститут міжнародних відносин,  
Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка

*University of Delaware, Newark, DE*

---

**Byers, Thomas**  
*U.S. Studies – Literature*  
Kamyanets-Podilskyi State University



**Байерс Томас**  
*Американські студії – Література*  
Кам'янець-Подільський державний університет

*University of Louisville, Louisville, KY*

---

**Fletcher, Lehman**  
*Economics*  
National Agricultural University of Ukraine, Kyiv



**Флетчер Легман**  
*Економіка*  
Національний аграрний університет України,  
Київ

*Iowa State University, Ames, IA*

---

**Irland, Lloyd**  
*Environmental Science*  
National Agricultural University of Ukraine, Kyiv



**Ірланд Ллойд**  
*Охорона довкілля*  
Національний аграрний університет України,  
Київ

*Yale University, New Haven, CT*

---

**Link, Eric**  
*U.S. Studies – Literature*  
Lesya Ukrainka Volyn State University, Lutsk



**Лінк Ерік**  
*Американські студії – Література*  
Волинський державний університет  
імені Лесі Українки, Луцьк

*North Georgia College and State University, Dahlonega, GA*

---

**Linsdell, Jeanne**  
*Education*  
Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities  
University



**Лінсделл Джеан**  
*Освіта*  
Миколаївський державний гуманітарний  
університет імені Петра Могили

*San Jose State University, San Jose, CA*

---

**Lyuksyutov, Sergei**  
*Environmental Science*  
Institute of Physics, National Academy of  
Sciences of Ukraine, Kyiv



**Люксютов Сергій**  
*Охорона довкілля*  
Інститут фізики, НАН України, Київ

*University of Akron, Akron, OH*

---

# U.S. Specialists in Ukraine

**Mousseau, Timothy**

*Environmental Science*

Kyiv Taras Shevchenko National University



**Муссо Тімоті**

*Охорона довкілля*

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

*University of South Carolina-Columbia, Columbia, SC*

**Sosonkina, Masha**

*Information Technology*

Pukhov Institute for Modeling in Energy Engineering, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv



**Сосонкіна Маша**

*Інформаційні технології*

Інститут проблем моделювання в енергетиці імені Г.Є. Пухова, НАН України, Київ

*Iowa State University, Ames, IA*

## The Swallow's Elegy in Chornobyl

Dr. **Timothy Mousseau**, Associate Dean for Research and Graduate Education at the College of Arts and Sciences, University of South Carolina, is the father of three children, a sportsman, and a pilot. For the past several years he has periodically left everything behind and come to Chornobyl. With his team of colleagues from American and European universities, Dr. Mousseau collected data to determine the state of the natural inhabitants of the territory irradiated by the Chornobyl accident. He is assisted by many Ukrainian researchers, among them Fulbrighter Maryna Naboka (Senior Scientist, Radioecological Center, National Academy of Sciences of Ukraine).

Since 1999 Professor Mousseau and his collaborators have been exploring the ecological and evolutionary consequences of long-term low-dose radiation on different species of the Polissia fauna. Their research suggests that many species of plants and animals suffer from increased mutational loads as a result of exposure to radionuclides, consequences of the Chornobyl

disaster. In some species (e.g. the barn swallow, *Hirundo rustica*), this mutational load has had dramatic consequences for reproduction and survival. Dr. Mousseau's study of barn swallows has tracked generational changes in such features as their appearance (albinism and asymmetry), population, and survival ability. His article claiming that the Chornobyl area barn swallows are on the brink of extinction has been translated into Ukrainian and was published in the *Bulletin of the Isolated Zone 1* (29 2007, 50-7).

## Елегія про ластівок у Чорнобилі

**Тімоті Муссо**, доктор біологічних наук, заступник декана з дослідницької роботи та післядипломної освіти в College of Arts and Sciences, University of South Carolina, батько трьох дітей, спортсмен, льотчик. Кожного року він усе залишає і приїждить до Чорнобиля. Зі своїми колегами з університетів Америки та Європи проф. Муссо досліджує динаміку змін флори і фауни на радіоактивно забрудненій території після Чорнобильської катастрофи. Йому допомагають українські дослідники, а з-поміж них і фулбрайтівка Марина Набока, старший науковий співро-

бітник Науково-інженерного центру радіогідрогеологічних полігонних досліджень НАН України.

Із 1999 р. проф. Муссо і його колеги досліджують екологічні та еволюційні наслідки довгострокового впливу радіації низького рівня на різні види Поліської фауни і флори. Їхні спостереження свідчать, що багато видів рослин і тварин страждають від підвищених рівнів радіаційного опромінення. У декотрих (напр. ластівки, *Hirundo rustica*) мутація позначилася на розмноженні та виживанні. Зосереджуючись на ластівках, д-р Муссо стежить, як від покоління до покоління змінюється загальний вид птахів (прояв альбінізму та асиметрії), зменшується їх чисельність і здатність до виживання. Український переклад його статті про те, що чорнобильська популяція ластівок стоїть на порозі вимирання, був опублікований у «Бюлетені екологічного стану зони відчуження та зони безумовного (обов'язкового) відселення» 1 (29 2007, 50 – 7).





# Fulbright Faculty Development & Graduate Student Programs

The main significance of the Fulbright Program for us remains the same: it offers Ukrainian graduate students and young lecturers an opportunity to study or conduct research at American universities. The number of grantees of the Graduate Student and the Faculty Development divisions increased from 23 in the 2006-2007 academic year to 32 in 2008-2009.

In 2006 the Program expanded to include science and technology fields. In the coming 2008-2009 academic year, 10 grantees will be studying in Master's programs or doing research in biology, genetics, mathematics, computer science, and chemistry. Finalists exhibited a good understanding of current theory and research in their fields. Those with work experience clearly demonstrated their ability to incorporate their education into professional and practical areas. For example, in recognizing her skills, Oregon State University invited Natalia Pylypiuk of Kyiv National Taras Shevchenko University into its Ph.D. program in chemistry.

As a result of this year's outreach to technical universities and research institutes throughout Ukraine, more than 30 applications in science and technology were received for the 2008 competition from technical universities in Cherkasy, Dniproderzhynsk, Dnipropetrovsk, Donetsk, Kharkiv, Kherson, Kyiv, Lviv, Lutsk, and Vinnytsia, and from several institutes of the Academy of Sciences of Ukraine.

Fields in the humanities continued to be important to Ukrainian applicants: economics, law, international relations, linguistics, literature, applied psychology, journalism and communications, art, and architecture were represented. Although shifting somewhat in their specializations, the most popular fields among

*The combined soviet apparatus ... left a rich paper trail in the archives. Working with the formerly classified soviet era documents, I often thanked the soviet officials who, unwittingly, provided me with priceless information that both sheds light on the government's intentions with respect to religion and helps to reconstruct the social life of Protestant communities. At the same time, I could never forget that all those meticulously compiled statistical tables and charts ... and a multitude of other fascinating details came about as a result of an unprecedented and unscrupulous governmental interference in the lives of religious communities and individuals.*

**Alexander Kashirin**

*U.S. Graduate Student*

graduate student applicants remained economics and law. Despite (or perhaps because of) the complicated economic situation in Ukraine, the number of applicants in finance, banking, and international economics almost doubled from last year, increasing from 24 to 43.

The number of applications for legal studies remained essentially unchanged (28), although the emphasis this time was on corporate, investment, tax, and financial law. These areas attract candidates because of their universal appeal and potential business application, as the number of international firms in Ukraine increases. A pragmatic approach among young people in choosing a specialization reflects Ukraine's process of European integration and adaptation to European and world realities.

The program hosted 10 U.S. graduate students. This was a chance for them to get to know a new country and to become involved in Ukraine's political and cultural processes. While Ukraine's education is being re-defined through free academic exchange of knowledge, students, and research, most U.S. Fulbright graduate students have already experienced academic freedom and free discourse in international contexts. For example, before coming to Ukraine, Darin Bielecki attended Jagellonian University in Poland,

Jan Surer earned a Master's degree at Oxford in England, and Christopher Bell taught English in Russia.

To mark the end of their year of independent work, the U.S. students gathered for a retreat at Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University at the end of May. The Fulbrighters presented their research results and received feedback from local scholars and students. Topics included: Exploring interethnic relations in the Soviet Ukraine, 1943-1948 (Elana Jakel); Protestant minorities in Soviet Union, 1945-1991 (Alexander Kashirin); Stundism in Kyiv Province, 1870-1917 (Jan Surer); Reproductive health in Ukraine (Rachel Criswell); The shift to a human rights approach (Elise Garvey); Inter-executive conflict and Ukraine's natural gas supply scheme (Hans Stege); and Ukrainian cinema (Larissa Paschyn).

**Inna Barysh**

*Program Coordinator*

# Програма для викладачів, молодих дослідників та студентів

Найголовнішим результатом нашої роботи залишається те, що Програма імені Фулбрайта надає можливість українським студентам, аспірантам, молодим викладачам навчатись або проводити дослідження в американських університетах. За програмами Fulbright Graduate Student та Fulbright Faculty Development у 2007 – 2008 рр. в результаті конкурсу було відібрано 23 стипендіати. На 2008 – 2009 академічний рік стипендії отримали 32 молоді українці.

У 2006 році Програма імені Фулбрайта оголосила про розширення переліку дисциплін, відкривши конкурси для кандидатів з природничих, точних та інженерних наук. Уже в 2008 – 2009 академічному році 10 стипендіатів навчатимуться на магістерських програмах або проведуть дослідження з біології, генетики, математики, комп'ютерних наук, хімії. Фіналісти були добре обізнані з теоретичними та практичними дослідженнями, що виконуються у вітчизняних ВНЗ і НДІ, станом таких досліджень у США. Молоді спеціалісти і аспіранти, які вже працюють у наукових установах або на виробництві, продемонстрували професійно-практичні вміння у поєднанні з серйозною теоретичною підготовкою з математики, хімії, біології та інших дисциплін. Це було відмічено й американською стороною. Так, випускниці Київського національного університету імені Т. Шевченка Наталії Пилипюк Oregon State University запропонував навчання за програмою Ph.D. з хімії.

Ми представляли Програму в науково-дослідних центрах, технічних університетах по всіх регіонах України. У травні 2008 року отримали більше 30 анкет з університетів Вінниці, Дніпродзержинська, Дніпропетровська, Донецька, Києва, Львова, Луцька, Харкова, Херсона і Черкас та декількох інститутів Національної академії наук України.

Пріоритетними для українських аплікантів й надалі залишаються гуманітарні напрями: у конкурсних заявках були представлені економіка, право, міжнародні відносини, лінгвістика, література, прикладна психологія, журналістика та засоби масової комунікації, мистецтво та архітектура. Можна відмітити лише певну зміну акцентів у поданнях з економіки та права – найбільш популярних спеціальностях у студентському конкурсі Graduate Student Program. Незважаючи на (або може якраз через) складну та неоднозначну економічну ситуацію в країні, кількість подань з економіки, зокрема, фінансів, банківської справи, міжнародної економіки, зроста майже вдвічі у порівнянні з минулим роком (із 24 до 43 анкет).

Майже на попередньому рівні залишилась кількість робіт з права (28), хоча перевагу було надано корпоративному, інвестиційному, податковому, фінансовому праву, яке часто має універсальний характер або обслуговує бізнес, в тому числі й діяльність міжнародних компаній на території України. Такий прагматичний підхід молодих людей до вибору освіти і майбутньої професії, вочевидь, пов'язаний з євроінтеграційними процесами і адаптацією України до європейських та світових реалій.

За Програмою до України прибули 10 молодих американських дослідників. Для них це також спосіб пізнати іншу країну, долучитися до політичних, культурних та освітніх процесів, що відбуваються в Україні. Якщо Україна лише входить до єдиного освітнього простору, що передбачає вільне переміщення знань, студентів та дослідників, то більшість молодих американців з власного досвіду знають, що таке академічний простір і вільний обмін ідеями в інтернаціональному контексті. Дерін Білецьки до приїзду в Україну навчався в Ягелонському університеті у Польщі,

Джен Сурей одержала магістерський ступінь в Оксфорді, Крістофер Белл викладав англійську мову в Росії.

На закінчення року серйозної самостійної роботи у травні на базі Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили молоді американські студенти провели семінар. Там вони представляли результати своїх досліджень, почули відгуки і рекомендації української аудиторії. Тематика доповідей була цікавою і різноманітною, а саме: «Дослідження міжетнічних стосунків у Радянській Україні, 1943 – 1948 рр.» (Елана Джейкел); «Протестантські меншини в Радянському Союзі, 1945 – 1991 рр.» (Олександр Каширін); «Штундизм у Київській губернії, 1870 – 1917 рр.» (Джен Сурей); «Репродуктивне здоров'я в Україні» (Рейчел Крісвел); «Перехід до перспективи прав людини» (Еліз Гарві); «Міжвідомчі конфлікти та структура постачання в Україну природного газу» (Ганс Стегі); «Український кінематограф» (Ляриса Пащин).

**Інна Баріш**  
Координатор Програми

*«Нью-Йорк, як виявилось, зміг запропонувати набагато більше. Тепер я розумію, що завдяки програмі Фулбрайт мені пощастило вивчати сучасне мистецтво в тому місті, без якого предмет мого вивчення, можливо, просто не існував би.»*

*Олена Мартинюк*  
Faculty Development

# Fulbright Faculty Development Program

**Ageyev, Vyacheslav**  
*Religious Studies*

H.S. Skovoroda Institute of Philosophy National  
Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv



**Агеєв В'ячеслав**

*Релігійні студії*

Інститут філософії  
імені Г.С. Сковороди НАН України, Київ

*Department of English/Screen Studies, Oklahoma State University, Stillwater, OK*

**Babych, Oleksiy**

*Foreign/Spanish Literature and Cinema*  
Kyiv National Linguistic University



**Бабич Олексій**

*Іспанська література та кіно*

Київський національний лінгвістичний  
університет

*Department of English/Screen Studies, Oklahoma State University, Stillwater, OK*

**Bulgakov, Roman**

*Multicultural Education*  
Odessa I.I. Mechnikov National University



**Булгаков Роман**

*Освіта*

Одеський національний університет  
імені І.І. Мечникова

*Department of Curriculum and Instruction, School of Education, University of Wisconsin-Madison, Madison, WI*

**Fedorchenko, Olena**

*Archaeology*  
National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Федорченко Олена**

*Археологія*

Національний університет  
"Києво-Могилянська академія"

*Anthropology Department, George C. Frison Institute, University of Wyoming, Laramie, WY*

**Kokor, Mariya**

*Educational Administration*  
Ukrainian Catholic University, Lviv



**Кокор Марія**

*Управління в галузі освіти*

Український Католицький Університет, Львів

*English Language Institute, University of Florida, Gainesville, FL*

**Martynyuk, Olena**

*Cultural Studies*  
National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Мартинюк Олена**

*Культурологія*

Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»

*Department of Transregional Center for Democratic Studies, The New School for Social Research, New York, NY*

**Perun, Natalia**

*Applied Linguistics*  
Lviv Ivan Franko National University



**Перун Наталія**

*Прикладна лінгвістика*

Львівський національний університет  
імені І. Франка

*Linguistics Department, University of Oregon, Eugene, OR*



## Fulbright Faculty Development Program

**Puk, Nataliya**  
*Applied Linguistics*  
National Academy of  
State Tax Service of Ukraine, Irpin



**Пук Наталія**  
*Прикладна лінгвістика*  
Національна академія  
Державної податкової служби України, Ірпін

*School of Languages and Educational Linguistics, Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA*

**Smotrova, Tetyana**  
*Linguistics*  
Zaporizhzhia Institute of Economics and  
Information Technologies



**Смотровя Тетяна**  
*Лінгвістика*  
Запорізький інститут економіки  
та інформаційних технологій

*Department of Germanic and Slavic Languages, Pennsylvania State University, University Park, PA*

## Ukrainian Graduate Students in the U.S.

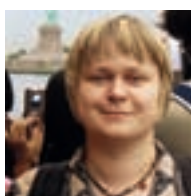
**Antonov, Viktor**  
*Law*  
Kyiv Taras Shevchenko National University



**Антонов Віктор**  
*Право*  
Київський національний університет  
імені Т. Шевченка

*LL.M. Program, Georgetown University Law Center, Washington, DC*

**Dmytriyeva, Mariya**  
*Gender Studies*  
Lesia Ukrainka Volyn National University, Lutsk



**Дмитрієва Марія**  
*Гендерні студії*  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки, Луцьк

*Master's Linguistics Program, California State University, Northridge, Northridge, CA*

**Gorelova, Olena**  
*American Studies*  
Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities  
University



**Горелова Олена**  
*Американські студії*  
Миколаївський державний гуманітарний  
університет імені Петра Могили

*Master's Native American Studies Program, Montana State University, Bozeman, MT*

**Karasyuk, Olena**  
*Arts*  
Kharkiv Art State College  
Free-lance painter



**Карасюк Олена**  
*Мистецтво*  
Харківський державний інститут мистецтва  
Митець

*Master's Art/Sculpture Program, State University of New York at New Paltz, New Paltz, NY*

# Ukrainian Students in the U.S.

**Komarnytskyy, Mykhaylo**  
*International Relations*  
Lviv Ivan Franko National University



**Комарницький Михайло**  
*Міжнародні відносини*  
Львівський національний університет  
імені І.Франка

*Master's International Relations Program, Maxwell School, Syracuse University, Syracuse, NY*

**Kushnir, Khrystyna**  
*International Relations*  
Kyiv Humanitarian University



**Кушнір Христина**  
*Міжнародні відносини*  
Київський гуманітарний університет

*Master's Foreign Policy Program, School of International Service, American University, Washington, DC*

**Oleshko, Olesia**  
*Journalism*  
Interregional Academy of Personnel Management,  
Kyiv



**Олешко Олеся**  
*Журналістика*  
Міжрегіональна Академія  
управління персоналом, Київ

*Master's Journalism Program, Indiana University School of Journalism, Bloomington, IN*

**Say, Dmytro**  
*Education*  
Mykolayiv State Petro Mohyla Humanitarian  
University



**Сай Дмитро**  
*Педагогіка*  
Миколаївський державний гуманітарний  
університет імені Петра Могили

*Master's Child Development Program, Tufts University Graduate School of Arts and Sciences, Medford, MA*

**Sobolevska, Ganna**  
*Psychology*  
Dnipropetrovsk National University



**Соболєвська Ганна**  
*Психологія*  
Дніпропетровський національний університет

*Master's Educational Psychology Program, University of Arizona Graduate College, Tucson, AZ*

**Stanislavska, Oksana**  
*Law*  
Yaroslav Mudry National Law Academy of Ukraine,  
Kharkiv



**Станіславська Оксана**  
*Право*  
Національна юридична академія України  
імені Ярослава Мудрого, Харків

*LL.M. Program, Georgetown University Law Center, Washington, DC*

**Stetsyuk, Ivan**  
*Economics*  
National University of Ostroh Academy



**Стецюк Іван**  
*Економіка*  
Національний університет  
„Острозька академія”

*Master's Finance Program, Carey Business School, Johns Hopkins University, Baltimore, MD*

**Sysoiev, Maksym**  
*Law*

Yaroslav Mudry National Law Academy of Ukraine,  
Kharkiv



**Сисоєв Максим**

*Право*  
Національна юридична академія України  
імені Ярослава Мудрого, Харків

*LL.M. Program, University of Pittsburgh School of Law, Pittsburgh, PA*

**Tashlitsky, Roman**  
*Theory of Literature*

Lesia Ukrainka Volyn National University, Lutsk



**Ташліцький Роман**

*Теорія літератури*  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки, Луцьк

*Master's Comparative Literature Program, San Francisco State University, San Francisco, CA*

**Yukhymenko, Mariya**  
*Psychology*

Chernihiv Taras Shevchenko State  
Pedagogical University



**Юхименко Марія**

*Психологія*  
Чернігівський державний педагогічний  
університет імені Т.Г. Шевченка

*Master's Educational Psychology Program, University of Connecticut, Storrs, CT*

## Quantitative Analysis for a Journalist?!

**Olesia Oleshko** surprised her friends. She would be attending a graduate program in journalism at Indiana University. After all, she already worked for some of the biggest weeklies such as *Korrespondent* and *Focus*, was published in reputable European journals, and gave reports on TV. So, why go study what she already knows? "It is definitely worth it," she says. "Schools of journalism in the U.S. differ significantly from those in Ukraine."

At Indiana University her daily routine included reading hundreds of pages, writing papers and preparing presentations, and endless assignments shooting and editing for a TV reporting class. Students always had access to quality materials and professional equipment. However, a mandatory Quantitative Analysis course changed her image of the ideal academic training for journalists. She

recounts, "Later on I understood why it was so important... I looked at a bunch of Ukrainian magazines and quickly discovered that often numbers (statistics or comparative data) were missing. One of the unbreakable rules for U.S. journalists is that a theory has to be supported by data, not just with a quote from an expert... I suddenly started appreciating the relevance of that class to my profession. Who would think... quantitative analysis?!"

Caught up in her classes, Olesia still missed her journalistic life in Ukraine, "running to an interview drinking my coffee on the go, working till late, meeting interesting people, and telling their stories to my audience." She was therefore excited to receive a two-month internship with the Ukrainian TV service of Voice of America. She wrote a story about the waves of Ukrainian immigrants who came to the U.S. and prepared a report on an amendment to American immigration law that, if passed, would introduce a separate visa category for foreign models. In the meantime, she attended a class on TV reporting, "Visual Story Telling" taught by Mike Conway, which "was probably the most valuable asset for my future career," concludes Olesia.

Packing her suitcases for her return to Ukraine, Olesia was already considering several job offers with Ukraine's media. Still, she admitted that "somewhere in my mind there was the thought – I wish this was the beginning of my journey to America, not the end."

## Кількісний аналіз для журналіста?

**Олеся Олешко** здивувала своїх друзів. Вона оголосила, що збирається їхати на магістерську програму з журналістики до Indiana University (США). Зрештою, вона вже працювала для деяких відомих тижневиків, таких як «Кореспондент» та «Фокус», її статті друкувалися у престижних європейських часописах, вона виступала на телебаченні. Навіщо ж вивчати те, що вона вже знає? Її відповідь була недвозначною: «Воно того варте. Журналістська освіта у США значно відрізняється від такої освіти в Україні».



Її щоденна робота в американському університеті передбачала обов'язкове прочитання кількох сотень сторінок, написання доповіді або підготовку виступів, а також постійні зйомки й монтаж матеріалів для курсу з телерепортерства. У студентів завжди був доступ до високоякісних матеріалів та професійного обладнання. Проте її уявлення про ідеальну журналістську освіту було дещо затьмарене обов'язковим курсом з кількісного аналізу. Вона згадує: «Пізніше я зрозуміла, чому він такий важливий... Я подивилася на стос українських часописів і швидко побачила, що дуже часто в них не вистачає цифр (статистичних та порівняльних даних). Одне з непорушних правил американських журналістів полягає у тому, що теоретичні викладки мають бути підтримані цифрами, а не лише цитатою фахівця... Отже, я оцінила важливість цього курсу для моєї професії. Хто б міг подумати... кількісний аналіз?!»

Хоча Олесю поглинув навчальний процес, вона сумувала за своїм журналістським життям – «біжиш брати інтерв'ю, допиваючи каву, працюєш допізна, знайомишся з цікавими людьми і розповідаєш їхні історії своїм читачам». Тому вона з великим захопленням сприйняла двомісячне стажування на українській службі телебачення «Голос Америки». Два репортажі зроблені нею були висвітлені: один – про різні хвилі української імміграції до США, другий про поправку до імміграційного законодавства країни, прийняття якої впровадило б окремі візові категорії для закордонних фотомоделей. «Працюючи над цими репортажами, я зрозуміла, що курс Майка Конвея з телерепортерства («Як розповісти візуальну історію») став, мабуть, найціннішим надбанням для моєї майбутньої діяльності», – підсумовує Олеся.

Збираючись повернутися в Україну, Олеся вже розмірковувала про одержані нею пропозиції роботи в українських ЗМІ. «Все ж таки, – визнає вона, – десь в глибині душі було бажання, щоб це був не кінець, а початок моєї подорожі до Америки».

## A First for a Ukrainian Fulbrighter

Fulbrighter **Ivan Stetsyuk** is a recipient of the prestigious Fulbright-Lehman Brothers Outstanding New Leaders in Finance Program. This Program annually selects 10 outstanding participants from among Fulbright grant recipients who are studying finance, banking, or economics. As a Fulbright Graduate Student working towards an M.S. in Finance at the Carey Business School, Johns Hopkins University, Mr. Stetsyuk is the first Fulbrighter from Ukraine to receive this honor.

Following his first academic year at Johns Hopkins, Ivan joined in a 10-week summer associate program at Lehman Brothers New York headquarters and received a grant of \$15,000 towards the cost of his graduate studies. As an intern, Ivan enjoyed the experience of a full-time employee at a major financial institution. He worked first in the Investment Management Division and then in the Private Investment Management Strategy Group. The Lehman Brothers culture emphasizes group work, he says. "The main key to success during summer is to be pro-active and not afraid of asking questions." Attending conferences and meetings Ivan learned about innovative products in finance and met with senior management. The summer internship also allowed him to establish ties with Program participants at other schools, including UCLA, Kellogg, Harvard, Chicago, Columbia, Wharton, Stern, and MIT's Sloan.

The New Leaders met with Lehman Brothers Executive Vice President Thomas Russo, who is largely responsible for advocating this program with the International Institute of Education. The goal of the Program is to enable Lehman Brothers to identify and develop the next generation of leaders in finance from around the world.



*I. Stetsyuk with W.P. Carey, founder of Carey Business School*

Mr. Russo emphasized that his intention was to allow Fulbrighters to obtain first-hand experience on Wall Street and to spread that knowledge worldwide.

Ivan continues his two-year M.S. program at Johns Hopkins and has already co-authored (with O. Kowalewski and O. Talavera) two articles on corporate governance and dividend policy in Poland, published in *Bank i Kredyt* (2007) in Poland and in *Post-Communist Economies* (2008) in Great Britain.

## Вперше фулбрайтівець з України...

**Іван Стецюк** запрошений бути учасником престижної Fulbright Lehman Brothers Outstanding New Leaders in Finance Program. Ця програма кожного року вибирає 10 фулбрайтівців, кращих студентів у галузі фінансів, банківської справи чи економіки. Як фулбрайтівець у магістерській програмі з міжнародних фінансів у Carey Business School, Johns Hopkins University Іван Стецюк – перший з України, удостоєний цієї честі. Закінчивши перший академічний рік у Johns Hopkins University, Іван взяв участь у десятиденній літній програмі стажування у Нью-Йоркському головному відділенні підприємства та одержав грант у сумі 15,000 доларів на оплату свого навчання.

Завдяки стажуванню Іван здобув уявлення про щоденну роботу великої фінансової установи. Свою діяльність він почав у Відділі управління активами, а потім перейшов до Групи стратегії управління приватними активами. Традиційно в цій компанії велика увага приділяється колективній роботі. «Ключ до успіху – виявляти ініціативу й не боятися ставити запитання», – каже Іван. Під час конференцій та засідань Іван дізнався про інновації у фінансовій галузі та безпосередньо спілкувався з вищим керівництвом фірми. Крім того, літня програма дала йому можли-

вість налагодити контакти з іншими стажистами з таких навчальних закладів, як UCLA, Kellogg, Harvard, Chicago, Columbia, Wharton, Stern, MIT's Sloan.

«Нові керівники / фулбрайтівці» зустрічалися з віце-президентом Томасом Руссо, котрий відіграв значну роль у створенні цієї програми, обстоюючи її важливість в Інституті міжнародної освіти. Мета програми – надати компанії «Lehman Brothers» можливість виявити з-поміж представників з усіх куточків світу найкращих у галузі фінансів. Пан Руссо

наголосив, що його наміром було надати фулбрайтівцям можливість здобути досвід роботи безпосередньо на Wall Street, щоб поширювати знання у своєму регіоні.

Іван продовжуватиме навчання в магістратурі. Він уже є співавтором О. Ковалевського і О. Талавери двох статей про корпоративне управління та політику в галузі дивідендів у Польщі, які були опубліковані у журналах «Банк і кредит» (2007) у Польщі та «Посткомуністичні економіки» (2008) у Великій Британії.

## U.S. Graduate Students in Ukraine

### **Bell, Christopher**

*Public administration*

National Academy of Public Administration, Office of the President of Ukraine, Kyiv



### **Белл Крістофер**

*Державне управління*

Національна академія державного управління при Президентові України, Київ

*M.P.A. in Public Administration, Baruch College School of Public Affairs, The City University of New York New York, NY*

### **Bielecki, Darin**

*Business Communications*

Kyiv Mohyla Business School  
National University of Kyiv Mohyla Academy



### **Білецькі Дерін**

*Комунікація у бізнесі*

Національний університет «Києво-Могилянська академія», Києво-Могилянська Бізнес-Школа

*M.A. in Political Science & Fine Arts Business, Jagiellonian University, Krakow, Poland*

### **Garvey, Elise**

*Political Science*

Kyiv Taras Shevchenko National University;  
International Organization for Migration (IOM)



### **Ґарві Еліз**

*Політичні науки*

Київський національний університет імені Тараса Шевченка;  
Міжнародна організація з питань міграції (МОМ)

*B.A. in International Relations, European Studies, Canisius College, Buffalo, NY*

### **Jakel, Elana**

*Modern history*

Center for Studies of the Culture and History of East European Jews, Kyiv



### **Джейкел Елана**

*Сучасна історія*

Центр досліджень історії та культури східноєвропейських євреїв, Київ

*Ph.D. candidate in Soviet History / Modern European History, University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana-Champaign, IL*

# U.S. Graduate Students in Ukraine

**Kashirin, Alexander**

*Cultural / Intellectual History*

Department of Religion

H.S. Skovoroda Institute of Philosophy, National  
Academy of Sciences of Ukraine



**Каширін Олександр**

*Історія культури*

Інститут філософії імені Г.С.Сковороди НАН  
України, відділення релігієзнавства

*Ph.D. Candidate in Soviet History/Modern European History, University of Oregon, Eugene, OR*

**Criswell, Rachel**

*Public Health*

School of Public Health

National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Крисвел Рейчел**

*Охорона здоров'я*

Національний університет «Києво-  
Могилянська академія», Школа охорони  
здоров'я

*B.A. in Slavic Languages & Literatures, Yale University, New Haven, CT*

**Martinson, Eric**

*Computer Science*

Department of Technology and Manufacturing  
Kharkiv National University of Radio-Electronics



**Мартінсон Ерік**

*Комп'ютерні науки*

Харківський національний університет  
радіоелектроніки, кафедра технології та  
автоматизації виробництва

*Ph.D. in Computer Science, Georgia Institute of Technology, Atlanta, GA*

**Paschyn, Larissa**

*Film Studies*

Department of Cultural Studies  
National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Пацин Ляріса**

*Кінознавство*

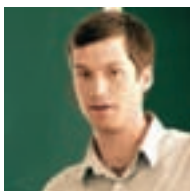
Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»,  
кафедра культурології

*B.A. in Archaeology, International Relations, Law and Society, College Scholar, Cornell University, Ithaca, NY*

**Stege, Hans**

*Political Science*

Ukrainian Center for Independent Political  
Research, Kyiv



**Стеґі Ганс**

*Політичні науки*

Український незалежний центр політичних  
досліджень, Київ

*B.A. in Russian, Government, Dartmouth College, Hanover, NH*

**Surer, Jan**

*Modern History*

Department of History  
National University of Kyiv-Mohyla Academy



**Сурей Джен**

*Сучасна історія*

Національний університет  
«Києво-Могилянська академія»,  
факультет гуманітарних наук, кафедра історії

*Ph.D. Candidate in Comparative History, Brandeis University, Waltham, MA*

*I have seen Ukrainian Fulbrighters  
and other young professionals  
putting their education to use,  
whether in teaching, investment  
banking, or leadership  
development...*

*Jan Surer*

*U.S. Graduate Student*



## NO to Human Trafficking!

Human trafficking is a global problem. It affects Ukraine as a country of origin with an estimated 117,000 Ukrainians trafficked within and outside of the country since 2001. **Elise Garvey** partnered with the International Organization for Migration (IOM) and the International Women's Rights Center "La Strada" to study how Ukraine's government and international and domestic organizations respond to human trafficking.

Elise admits that she came to Ukraine thinking that Ukraine's government was doing nothing about human trafficking, and that non-governmental organizations lacked the access needed to change things. However, she identified progress in areas criticized by the international community. Her interviews with international and domestic organizations revealed growing relationships with Ukraine's government, a trend that is gradually changing the response to this problem.

Ms. Garvey visited 11 NGOs offering prevention and reintegration services to victims to identify what makes anti-trafficking organizations sustainable and what challenges must be addressed. IOM will publish her results and case studies as a manual for counter-trafficking NGOs.

Elise describes her experience: "One advantage as a Fulbright Fellow that perhaps is not mentioned, although often assumed and taken for granted, is the legitimacy that this scholarship provides you in your research... People are more willing to communicate and share information because they understand the independence of this educational exchange program... I was often confronted with surprise at the access I was able to gain to actors and agencies on all levels... the title of Fulbright Fellow carries a great deal of legitimacy and responsibility."

Ms. Garvey's community activities included serving as the head coach of the Kyiv Mohyla Academy Telders International Moot Court Team, which prepared arguments for a mock trial on international aviation law. The students won the oral rounds and placed second in the country. She worked with the African community challenged by rising xenophobia in Ukraine and participated in the awareness-raising United Nations Living Library project held in Kyiv's Shevchenko Park on AIDS Awareness Day. Volunteers from marginalized communities (racial, ethnic, religious, sexual orientation) became "books" that "were borrowed" from the library by passers-by for a half-hour conversation. Elise was also active in the Women's Consortium of Ukraine and in the Americans for Obama campaign. Ms. Garvey returns to the U.S. to pursue a career in immigration issues and law.

## Ні – торгівлі людьми!

Торгівля людьми – це глобальна проблема, яка торкається України як держави, близько 117,000 громадян котрої було продано у рабство в країні та за її межі за період після 2001 року. За підтримки Міжнародної організації з питань міграції (МОМ) та Міжнародного центру з прав жінок «La Strada» **Еліз Гарві** досліджує заходи щодо запобігання торгівлі людьми на рівні уряду України, а також міжнародних та українських організацій.

Еліз зазначає, що приїхала до України з хибним уявленням про те, що уряд не реагує на торгівлю людьми, і що неурядові організації не мають жодних можливостей змінити цю ситуацію. Однак бесіди з членами міжнародних та українських організацій допомогли виявити їхні досить глибокі стосунки з українським урядом, що поступово змінило її думку. Еліз відзначила позитивні зміни у методах діяльності, які раніше критикувала міжнародна спільнота.

Вона відвідала 11 НДО, що працюють у галузі запобігання торгівлі людьми та організації допомоги жертвам з метою визначити, які чинники зумовлюють життєздатність таких організацій, і якими проблемами слід зайнятися. Результати її досліджень разом з описом конкретних випадків будуть виданні МОМ як посібник для НДО, що борються з торгівлею людьми.

Еліз ділиться своїми враженнями: «Однією з переваг фулбрайтівської стипендії, яку чомусь не згадують, хоча й приймають як належне, є статус, що його надає ця стипендія у процесі дослідження... Люди охочіше йдуть на контакт та надають інформацію, оскільки вони розуміють, що ця програма наукових обмінів є незалежною... У слухачів часто виникало здивування з приводу того, що я мала такий відкритий доступ до всіх осіб та організацій... Статус фулбрайтівського стипендіата зобов'язує до серйозності й відповідальності».

Громадська діяльність Еліз Гарві була різноманітною. Вона була тренером команди студентів факультету правничих наук Національного університету «Києво-Могилянська академія» в змаганнях з міжнародного права імені Телдєрса, які готували письмові та усні матеріали для інсценуваного судового засідання з міжнародного авіаційного права. Студенти виграли усні змагання і вибороли друге місце в Україні. Вона працювала з африканською громадою, котра занепокоєна зростанням ксенофобії в Україні, взяла участь у проекті ООН «Жива бібліотека», що проводився у парку імені Шевченка в Києві в День боротьби зі СНІДом. Представники маргіналізованих спільнот (расових, етнічних, релігійних, сексуальних) стали «книжками», котрих «випозичували» з «бібліотеки» перехожі на півгодинну бесіду. Еліз також брала участь у Консорціумі жінок України та у виборчій кампанії «Американці за Обаму». В майбутньому Еліз має намір займатися проблемами іммігрантів і вивчати імміграційне право.

# Reserved Optimism of Intellectuals

## Стриманий оптимізм інтелігенції

While organizing the Tenth Fulbright Conference "The Ukrainian Project in the 21<sup>st</sup> Century" in October 2007, we were again full of optimism and hope. We believed that the Project would take shape quickly and be launched without much effort. Our recommendations and resolutions summarized, we were ready to submit to the new government a brief that could serve in preparing a strategic program of action and first tactical steps.

The Tenth Fulbright Conference took place a few weeks after the special Parliamentary elections. The majority had supported democratic Orange voices, envisioning in them leaders of a democratic European nation. Unfortunately, there was no strong united leadership in autumn 2007, nor in spring 2008, nor later that summer.

Once again we realize that we cannot expect too much from politics when developing a nation, or to rely on the political aspects of the government machine or work for politicians. Politicians are supposed to support the foundation and the framework, while intellectuals fill in the structure with rationality and content. In other words, "government for the people" should mean something. Even politicians are beginning to catch on. In her June 2008 opening statement to the Cabinet of Ministers' National Commission on Socio-Economic Development, Prime Minister Yulia Tymoshenko pointed out that the political battle has reached a point where institutions are called for in order to develop the country. These institutions must be above politics. The Prime Minister appealed to the National Academy of Sciences of Ukraine for the creation of an institution that would be dedicated to outlining strategic reforms for the state.

Intellectuals should be creating ideas and nurturing politics with them. However, the more critical role of

intellectuals seems to be in working with the people and in supporting the formation of a nation and civil society. So it is no coincidence that the title of the Eleventh Fulbright Conference is "Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine." Without a clear picture of the past, unless the crimes of the totalitarian Communist-Bolshevik regime are brought to judgment, and unless we come to terms with this past, the Ukrainian Project in the 21<sup>st</sup> century cannot be a success.

**Myroslava Antonovych**

*President,*

*Ukrainian Fulbright Association*



Організовуючи в жовтні 2007 р. Х Фулбрайтівську конференцію на тему «Український проект в ХХІ столітті», ми були налаштовані оптимістично і мали надію, що цей проект вдасться швидко і без зайвих зусиль спланувати і почати реалізовувати. Ми були готові надіслати рекомендації і висновки нашої конференції новому уряду, щоб допомогти йому накреслити стратегічну програму дій і визначити перші тактичні кроки.

Нагадаю, що Х Фулбрайтівська конференція відбулася через декілька тижнів після позачергових виборів до Верховної Ради України, під час яких виборці в більшості підтримали демократичні помаранчеві сили, вбачаючи в них провідників до демократичної європейської держави. На жаль, єдиної міцної команди ми так і не одержали ні восени 2007, ні навесні та влітку 2008 року.

Вкотре переконуємося що немає великого сенсу переоцінювати роль політики в розвитку держави, надмірно покладатись на політичну складову державної машини і працювати для політиків. Справа політиків – підтримувати фундамент і споруджений на ньому каркас, а справа інтелігенції – наповнювати цю будову раціональністю і змістом. Іншими словами, гасло «влада для людей» повинно наповнюватися реальним змістом. Це, здається, починають розуміти і самі політики. Відкриваючи засідання національної експертної колегії з проблем соціально-економічного розвитку при Кабінеті міністрів України в червні 2008 р., Прем'єр-міністр Юлія Тимошенко зауважила, що політична боротьба входить у такий етап, коли необхідна наявність структур, які займалися б розвитком країни, знаходячись над політичними процесами. Звертаючись до представників Національної академії наук, Прем'єр висловила за створення структури, яка здійснювала б розробку стратегічних реформ у державі.

Звичайно, інтелігенція повинна творити ідеї, щоб підживлювати ними політику, однак значно важливішою функцією інтелігенції видається праця з народом і сприяння формуванню нації та громадянського суспільства. Мабуть, не випадково обрано тему наступної, ХІ Фулбрайтівської конференції – «Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні». Без чіткого усвідомлення минулого, оцінки злочинів тоталітарного комуністично-більшовицького режиму і подолання спадщини минулого реалізувати український проект в ХХІ столітті, вочевидь, не вдасться.

**Мирослава Антонович**

*Президент*

*Фулбрайтівського товариства*



# An Academic Code of Ethics

The Ukrainian Fulbright Association's Code of Ethics was developed thanks to the alumni of the Fulbright Academic Exchange Program. It was drafted by Ukrainian researchers who had spent significant time in scholarly and educational institutions in the U.S. They know American universities and the opportunities that American libraries and electronic databases offer. They have personally experienced what is known as academic freedom.

You could say that the Code of Ethics represents the view of Ukraine's English speaking scholars on what, under ideal circumstances, university scholarship should be.

The normative aspects of the Code of Ethics are determined by the complex relationship between intellectual creativity and present-day democracy. Scholarly and educational activities mainly depend on free communication, civil discourse, and various informal interactions. The model of behavior in these areas is guaranteed by the right of freedom as described by Ronald Dworkin.

The Euro-Atlantic world has many strategies for protecting intellectual freedom. A lot of them are founded in the traditions of Christian societies and are not exclusively in written form. However, in post-totalitarian countries, human freedoms have neither developed sufficiently, nor received adequate recognition. For example, the rebirth of healthy university ethics is progressing slowly, and not always effectively.

In one way or another, every post-totalitarian society has to create (recreate) a system for making creative decisions, which in turn enables developing decisions for practical application in a democracy. After all, the potential of democracy, according to Giovanni Sartori<sup>1</sup>,



*O. Pronkevych and M. Stachiw presenting the Code at Mykolaiv State Petro Mohyla University*

is not in creativity but in selection. A democracy only knows how to choose from a set of alternatives that have already been invented by a creative elite. This is why a nation requires consistent self-regulation in scholarship and education. Even a not very conservative government usually requires that scholarship and education go with the flow of so-called "normal development." However, and paradoxically, scholarship is more a collage of different pieces than a system<sup>1</sup>. Government's ignorance of this explains its attitude towards scholarship and education in general.

Already in the middle of the last century, Bronislaw Malinowski wrote that simply acknowledging intellectual freedom is not enough today. For academic freedom to exist requires three conditions:

1. Students must be able to decide the goal of their education rather than go along with what they are told;
2. An individual's education must be the sole responsibility of that individual;
3. The achievements of education

must be accessible to those who have completed their education<sup>2</sup>.

Everything about academic freedom, its processes and guarantees, as described by Bronislaw Malinowski, John Dewey and other cultural philosophers, is still relevant today. Their positions are at the focus of contemporary European understanding of how scholarship and higher education should be organized. This Code of Ethics was developed according to Ukrainian Fulbrighters' understanding of best practices in this field.

**Vsevolod Rechytskyi**  
*Member, Executive Committee*

This is an abbreviated version of an article printed in the journal *Krytyka*, December 2007, 12 (122): 3.

<sup>1</sup> Sartori, G. 1973, *Democratic Theory*. Westport: Greenwood Press, 67, 126.

<sup>2</sup> Feyerabend, P. 1995. *Killing Time*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 143.

<sup>3</sup> Malinowski, B. 1947, *Freedom and Civilization*. London: George Allen, 170.



# Кодекс інтелектуальної чесності



V. Rechytskyi presents the Code of Ethics

«Етичний кодекс» членів Фулбрайтівського товариства України розроблений завдяки зусиллям експертів – випускників Програми академічних обмінів імені Фулбрайта (США). Це – українські дослідники, які набули досвіду завдяки тривалій праці в наукових та освітніх центрах Сполучених Штатів Америки, добре знають атмосферу американських університетів, можливість американських наукових бібліотек і комп'ютерних інформаційних мереж. Вони відчували на собі вплив того, що у світі прийнято називати академічною свободою.

Можна також сказати, що «Етичний кодекс» – це втілення сучасних уявлень українських англомовних науковців про те, якою має бути сучасна університетська наука.

Нормативні аспекти «Етичного кодексу» визначаються непростими стосунками, що складаються між представниками інтелектуальної творчості й сучасною демократією. Наукова й освітня активність пов'язана з проблемою вільної комунікації, громадянським дискурсом, неформальними взаємодіями. Прийнято вважати, що стандарти поведінки в цій царині уособлює право свободи, про яке свого часу писав Роналд Дворкін.

В євроатлантичному світі існує багато способів забезпечити інтелектуальну свободу. Вони переважно закорінені в традиціях християнської цивілізації й виражаються не тільки в писаному праві. Натомість у посттоталітарних країнах інститути свободи не встигли набути належного розвитку й визнання. Зокрема, регенерація здорової університетської етики відбувається тут повільно й не завжди ефективно.

Так або інакше, кожне посттоталітарне суспільство має створити (відновити) систему досягнення первинних рішень експериментального типу, які надалі сприятимуть ухваленню вторинних демократичних рішень практичного характеру. Адже спростоги демократії, як казав Джованні Сарторі<sup>1</sup>, не творчі, а селективні. Демократія вміє відбирати лише серед раніше створеного. Саме тому держава вимагає самообмеження в науково-освітній галузі. Адже навіть не дуже консервативна влада жадає, щоб наука й освіта входили в річище так званого нормального розвитку. Парадокс полягає в тому, що насправді наука має більше ознак колажу, аніж системи<sup>1</sup>. Нерозуміння цієї обставини характеризує типове ставлення держави до науки й освіти загалом.

Ще в середині минулого століття Броніслав Маліновський писав, що просте визнання інтелектуальної свободи є недостатнім для сучасної людини. Тобто самозбереження академічної свободи потребує дотримання трьох спеціальних вимог:

1. Студенти мають самостійно обирати мету освіти, а не підкорятися нав'язаній;
2. Навчання індивідів має здійснюватися під їхню автономну відповідальність;
3. Плоди освіти мають залишатися в розпорядженні тих, хто закінчив навчання<sup>2</sup>.

Все, що сказали Броніслав Маліновський, Джон Дьюї та близькі до них філософи культури про академічну свободу, її механізми та гарантії, не втратило актуальності й донині. Більше того, їхні погляди опинилися у фокусі сучасної європейської парадигми організації науки й вищої освіти. За органічними вимогами цієї парадигми й складено «Етичний кодекс».

Повна версія статті надрукована в часописі «Критика» 12 (122), грудень 2007, с. 3.

**Всеволод Речицький**  
Член правління  
Фулбрайтівського товариства

<sup>1</sup> Sartori, G. 1973, *Democratic Theory*. Westport: Greenwood Press, 67, 126.

<sup>2</sup> Feyerabend, P. 1995. *Killing Time*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 143.

<sup>3</sup> Malinowski, B. 1947, *Freedom and Civilization*. London: George Allen, 170.

# Alumni Publications: A Selection



|  |  |
|--|--|
| <p><b>Myroslava Antonovych</b><br/>Ukraine and International Human Rights: Theory and Practice</p>       | <p><b>Мирослава Антонович</b><br/>Україна в міжнародній системі захисту прав людини: Теорія і практика</p> |
| <p><b>Tetiana Dyman</b><br/>Eating Habits in the 21st Century</p>  | <p><b>Тетяна Димань</b><br/>Питание человека в XXI веке</p>  |
| <p><b>Tetiana Dyman</b><br/>New Tendencies in Eating Habits</p>  | <p><b>Тетяна Димань</b><br/>Новые тенденции в питании человека</p>   |
| <p><b>Oleksandr Konovets, editor</b><br/>Criteria of a Scholar</p>                                       | <p><b>Олександр Коновець, редактор</b><br/>Критерії визнання вченого</p>                                   |
| <p><b>Alexandra Kravets</b><br/>Radiological Effects of Radionuclide Contamination of Agroecosystems</p> | <p><b>Олександра Кравець</b><br/>Радіологічні наслідки радіонуклідного забруднення агроценозів</p>         |
| <p><b>Serhiy Kvit</b><br/>Mass Communication</p>   | <p><b>Сергій Квіт</b><br/>Масові комунікації</p>   |
| <p><b>Serhiy Kvit, Tetiana Yaroshenko, Vyacheslav Briukhovetskyi</b><br/>University Autonomy</p>         | <p><b>Сергій Квіт, Тетяна Ярошенко, В'ячеслав Брюховецький</b><br/>Університетська автономія</p>           |
| <p><b>Olha Luchuk, editor</b><br/><b>Virlana Tkacz, translator</b><br/>In a Different Light</p>          | <p><b>Ольга Лучук, редактор</b><br/><b>Вірляна Ткач, переклад</b><br/>В іншому світлі</p>                  |

# Alumni Publications: A Selection

|   |  |
|---|--|
| <b>Vadym Menzhulin</b> , translator<br>Simon Critchley, <i>Continental Philosophy: A Very Short Introduction</i>                | <b>Вадим Менжулін</b> , переклад<br>Крічлі С. Вступ до континентальної філософії                                       |
| <b>Maryna Naboka</b><br>Twenty Years Later: Health Status of Ukraine's Population Affected by the Chernobyl Disaster            | <b>Марина Набока</b><br>Стан здоров'я потерпілого населення України через 20 років після Чорнобильської катастрофи     |
| <b>Eleanora Nosenko</b><br>Major Personality Characteristics of Gifted Youngsters   | <b>Елеонора Носенко</b><br>Провідні особистісні характеристики юнаків з різними формами обдарованості                  |
| <b>Eleanora Nosenko</b><br>Forming Cognitive Personality Structures through Computer Technology                                 | <b>Елеонора Носенко</b><br>Формування когнітивних структур особистості засобами комп'ютерних технологій                |
| <b>Victoria Onehina</b><br>State Control of the Costs and Assets of Manufacturers of Agricultural Goods                         | <b>Вікторія Онегіна</b><br>Державне регулювання цін і доходів сільськогосподарських товаровиробників                   |
| <b>Liudmila Pavliuk</b><br>Rhetorics, Ideology and Persuasive Communication   | <b>Людмила Павлюк</b><br>Риторика, ідеологія, персуазивна комунікація  |
| <b>Yuriy Posudin</b><br>Practical Spectroscopy in Agriculture and Food Science (in English)                                     | <b>Юрій Посудін</b><br>Practical Spectroscopy in Agriculture and Food Science  |
| <b>Yuriy Posudin</b><br>Physics   | <b>Юрій Посудін</b><br>Фізика  |
| <b>Oleksander Pronkevych</b><br>Nation as Narration in Spanish Literature of the Modernist Period                               | <b>Олександр Пронкевич</b><br>Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму                                    |
| <b>Vsevolod Rechytskyi</b><br>Symbolic Reality and the Law  | <b>Всеволод Речицький</b><br>Символическая реальность и право  |
| <b>Oleksandr Shkolnyi</b><br>Organizational – Economic Mechanisms of Managing the Competitive Potential of Agrarian Enterprises | <b>Олександр Школьний</b><br>Організаційно-економічні механізми управління конкурентоспроможністю аграрних підприємств |
| <b>Vasyl Starko</b><br>The Concept "GAME"   | <b>Василь Старко</b><br>Концепт ГРА  |
| <b>Volodymyr Tytov</b><br>Judicial Logic in USA   | <b>Володимир Титов</b><br>Юридическая логика в США   |
| <b>Volodymyr Vladymyrov</b><br>History of Ukrainian Journalism  | <b>Володимир Владимиров</b><br>Історія української журналістики  |
| <b>Volodymyr Vladymyrov</b><br>Introduction to Journalism   | <b>Володимир Владимиров</b><br>Вступ до спеціальності "Журналістика"   |
| <b>Mykhailo Zahirniak</b><br>Electric Machines  | <b>Михайло Загірняк</b><br>Електричні машини   |
| <b>Yuriy Zatsnyi</b><br>The Contemporary English-Speaking World and Lexicon Enrichment  | <b>Юрій Зацний</b><br>Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу                                       |
| <b>Roksoliana Zorivchak</b><br>"Pained by the pain of our words..." Advice from a philologist                                   | <b>Роксолана Зорівчак</b><br>"Боліти болем слова нашого..." Поради мовознавця  |



# Fulbrighters - Small Grant Recipients

## International conferences

|   |
|---|
| <p><b>Natalia Vysotska</b><br/>Kyiv National Linguistic University<br/>International Conference "200 Years of Russian-American Relations" (November 7-10, 2007, Moscow, Russia)</p>   |
| <p><b>Roman Bazylevych</b><br/>Lviv Polytechnic National University<br/>3rd Indian International Conference on Artificial Intelligence (December 17-19, 2007, Pune, India)</p>  |
| <p><b>Sergii Slukhai</b><br/>Kyiv Taras Shevchenko National University<br/>16th NISPAcee (Network of Institutions and Schools of Public Administration in Central and European Union) Annual Conference (May 13-18, 2008, Bratislava, Slovak Republic)</p>  |
| <p><b>Volodymyr Navrotskyi</b><br/>H.S. Skovoroda Institute of Philosophy, National Academy of Sciences of Ukraine<br/>International Conference "Logic Today: History, Theory and Application in Scholarship" (May 26-28, 2008, St. Petersburg, Russia)</p> |
| <p><b>Eleonora Nosenko</b><br/>Dnipropetrovsk National University<br/>The XXIX International Congress on Psychology (July, 20-25, 2008, Berlin, Germany)</p>  |
| <p><b>Svitlana Biletska</b><br/>Kharkiv H.S. Skovoroda National Pedagogical University<br/>Textbook: Child-Centered Education: Theory and Practice of the West</p>  |
| <p><b>Tetyana Dyman</b><br/>Bila Tserkva State Agrarian University<br/>Textbook: Ecology of a Person</p>  |
| <p><b>Oksana Kis</b><br/>Institute of Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine<br/>Monograph: Woman in Traditional Ukrainian Culture (Second half of 19th Century – First third of 20th Century)</p>  |
| <p><b>Sergiy Kurbatov</b><br/>National Aviation University<br/>Monograph: Historical Time as a Determinant of the Creative Process</p>  |
| <p><b>Tetyana Yaroshenko</b><br/>National University of Kyiv - Mohyla Academy<br/>Monograph: Electronic Journals in Library Information Resources</p>   |

## Міжнародні конференції

|   |
|---|
| <p><b>Наталія Висоцька</b><br/>Київський національний лінгвістичний університет<br/>Міжнародна конференція «200 років російсько-американських відносин», 7-10 листопада 2007 р., м. Москва, РФ</p>  |
| <p><b>Роман Базилович</b><br/>Національний університет «Львівська політехніка»<br/>3-я міжнародна Індійська конференція зі штучного інтелекту, 17-19 грудня 2007 р., м. Пуне, Індія</p>   |
| <p><b>Сергій Слухай</b><br/>Київський національний університет імені Тараса Шевченка<br/>16-та щорічна конференція NISPAcee (Асоціація Інститутів і Шкіл Державного Управління в Центральній і Східній Європі), 13-18 травня 2008 р., м. Братислава, Словацька Республіка</p> |
| <p><b>Володимир Навроцький</b><br/>Інститут філософії імені Г. С. Сковороди НАН України<br/>Міжнародна конференція «Сучасна логіка: проблеми історії, теорії та застосування в науці», 26-28 травня 2008 р., м. Санкт-Петербург, РФ</p>                                       |
| <p><b>Елеонора Носенко</b><br/>Дніпропетровський національний університет<br/>XXIX Міжнародний конгрес з психології, 20-25 липня 2008 р., м. Берлін, ФРН</p>  |
| <p><b>Світлана Білецька</b><br/>Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди<br/>Навчальний посібник «Дитиноцентрована педагогіка: теорія і практика західних країн»</p>  |
| <p><b>Тетяна Димань</b><br/>Білоцерківський державний аграрний університет<br/>Підручник для студентів ВНЗ «Екологія людини»</p>  |
| <p><b>Оксана Кісь</b><br/>Інститут народознавства НАН України<br/>Монографія «Жінка в традиційній українській культурі (друга половина XIX – перша третина XX ст.)»</p>   |
| <p><b>Сергій Курбатов</b><br/>Національний авіаційний університет<br/>Монографія «Історичний час як детермінанта творчого процесу»</p>  |
| <p><b>Тетяна Ярошенко</b><br/>Національний університет «Києво-Могилянська академія»<br/>Монографія «Електронні журнали в системі інформаційних ресурсів бібліотеки»</p>   |

## Publications

## Видання

# Fulbrighters - Small Grant Recipients

## Roundtables

## Круглі столи

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Myroslava Antonovych</b><br/>National University of Kyiv-Mohyla Academy<br/>"Holodomor 1923-33 in Ukraine – A Genocide" (January 31, 2008, National University of Kyiv-Mohyla Academy)</p> | <p><b>Мирослава Антонович</b><br/>Національний університет «Києво-Могилянська академія»<br/>«Голодомор 1932-1933 років в Україні як злочин геноциду», 31 січня 2008 р., Національний університет «Києво-Могилянська академія»</p> |
| <p><b>"Academic Freedom and Code of Ethics"<br/>Olvia Forum - 2008 (June 5-8, 2008 in Yalta, Crimea)</b></p>   | <p><b>«Академічна свобода і Етичний кодекс науковця»<br/>Ольвійський форум - 2008, 5-8 червня 2008 р., м. Ялта, Крим</b></p>  |
| <p><b>Roman Bazylevych</b><br/>Lviv Polytechnic National University</p>  | <p><b>Роман Базилевич</b><br/>Національний університет «Львівська політехніка»</p>  |
| <p><b>Roman Kritsberg</b><br/>Krivyi Rih branch of Zaporizhzhia Institute of Economics and Information Technologies</p>  | <p><b>Роман Кріцберг</b><br/>Криворізький відокремлений підрозділ,<br/>Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій</p>   |
| <p><b>Oleksandr Pronkevych</b><br/>Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University</p>  | <p><b>Олександр Пронкевич</b><br/>Миколаївський державний гуманітарний університет імені Петра Могили</p>   |
| <p><b>"Academic Freedom and Code of Ethics"<br/>International Congress of Ukrainists<br/>(June 25 –28, 2008 in Kyiv)</b></p>   | <p><b>«Академічна свобода і Етичний кодекс науковця»<br/>Міжнародний конгрес українців<br/>25 -28 червня 2008 р., м. Київ</b></p>   |
| <p><b>Myroslava Antonovych</b><br/>National University of Kyiv - Mohyla Academy</p>  | <p><b>Мирослава Антонович</b><br/>Національний університет «Києво-Могилянська академія»</p>   |
| <p><b>Mariya Zubrytska,</b><br/>Lviv Ivan Franko National University</p>   | <p><b>Марія Зубрицька</b><br/>Львівський національний університет імені Івана Франка</p>  |
| <p><b>Serhiy Lepyavko</b><br/>Chernihiv T.H. Shevchenko State Teachers' Training University</p>  | <p><b>Сергій Лепявко</b><br/>Чернігівський державний педагогічний університет імені Т. Г. Шевченка</p>  |
| <p><b>Nina Polishchuk</b><br/>H.S. Skovoroda Institute of Philosophy,<br/>National Academy of Sciences of Ukraine</p>  | <p><b>Ніна Поліщук</b><br/>Інститут філософії імені Г. С. Сковороди НАН України</p>   |
| <p><b>Sergiy Shcherbyna</b><br/>National Academy of Public Administration, Office of the President of Ukraine</p>  | <p><b>Сергій Щербина</b><br/>Національна академія державного управління при Президентові України</p>  |

# Events

## Informational Programs

|  |  |
|--|--|
| <p>Fulbright Program Presentations<br/>(Conducted in institutions of education and higher learning, libraries, and community centers in various cities of Ukraine with participation of Fulbright Office in Ukraine staff, Ukrainian Fulbright alumni, and U.S. Fulbright students and scholars.)<br/>Презентації Програми імені Фулбрайта</p> | <p>Bila Tserkva, Cherkasy, Chernihiv, Chernivtsi, Dniprodzerzhynsk, Dnipropetrovsk, Feodosiya, Hlukhiv, Horlivka, Irpin, Ivano-Frankivsk, Kerch, Kharkiv, Khmelnytskyi, Kirovohrad, Kremenchuk, Kryvyi-Rih, Kyiv, Lutsk, Luhansk, Lviv, Mukachevo, Mykolaiv, Nizhyn, Odesa, Ostroh, Poltava, Rivne, Simferopol, Sevastopol, Sumy, Vinnytsia, Vyshkiv, Uzhhorod, Yalta, Yevpatoriya<br/>Academic Year 2007-2008</p> |
| <p>In-Country Orientation for Incoming U.S. Fulbright Scholars and Graduate Students<br/>Ознайомча сесія для новоприбулих американських науковців та аспірантів</p>  | <p>Kyiv, U.S. Embassy in Ukraine, Fulbright Office<br/>18-19 October 2007; 7-10 February 2008</p>  |
| <p>"Fulbright Opportunities for Candidates in the Arts"<br/>Прес-клуб "Можливості для митців у рамках програми імені Фулбрайта"</p>  | <p>Vinnytsia, Vinnytsia Regional Scientific Library<br/>14 December 2007</p>   |
| <p>Videoconference between Georgetown University Law Center (Washington, DC) and the law firm Magister &amp; Partners (Kyiv)<br/>"What is the advantage of an LL.M. degree from U.S. for a lawyer in Ukraine?"<br/>Відеоконференція "Переваги магістерського ступеня (LL.M.), здобутого у США, для українських юристів"</p>                    | <p>Kyiv, Kyiv Taras Shevchenko National University<br/>17 March 2008</p>   |
| <p>"Education –2008" Fair<br/>Спеціалізований ярмарок "Освіта – 2008"</p>  | <p>Lviv, Palace of Art<br/>8-10 May 2008</p>   |
| <p>Pre-Departure Orientation for Ukrainian Fulbright Scholars and Graduate Students 2008-2009<br/>Передвиїзна сесія для українських науковців, викладачів і студентів – стипендіатів Програми імені Фулбрайта 2008-2009</p>  | <p>Kyiv, Fulbright Office<br/>19-20 June 2008</p>  |

## International Education Week - November 2007

|  |  |
|--|--|
| <p>International Education Week 2007<br/>Тиждень міжнародної освіти</p>  | <p>Kyiv, Ukrainian House<br/>13 -18 November 2007</p>                              |
| <p>Seminar "Ukraine: Education in the Global Context"<br/>Tetyana Myronenko, Fulbright Alumna<br/>Семінар "Україна: освіта у глобальному контексті"<br/>Тетяна Мироненко, випускник Програми</p>   | <p>Mykolayiv V.O.Sukhomlynsky State University<br/>13 November 2007</p>            |
| <p>Teleconference between Georgetown University Law Center (Washington, DC) and the law firm Magister &amp; Partners (Kyiv)<br/>"Studying Law at Georgetown University Law Center"<br/>participants: current Ukrainian Fulbright LL.M. students<br/>Телеконференція між Georgetown University Law Center і юридичною фірмою "Магістр &amp; Партнери" з участю фулбрайтівських стипендіатів</p> | <p>Kyiv, Magister &amp; Partners, Attorneys-at-Law Office<br/>13 November 2007</p> |
| <p>Seminar "How to Sell Yourself to Universities and the Job Market: Resume and Interviews"<br/>Rachel Criswell, Hans Stege, Fulbright Graduate Students<br/>Семінар "Успішна самопрезентація й працевлаштування: як писати резюме, пройти співбесіду"<br/>Рейчел Крисвел, Ганс Стегі, американські стипендіати</p>  | <p>Kyiv, International Educational Advising Center<br/>15 November 2007</p>        |



|  |   |
|--|---|
| <p>Seminar "The Fulbright Program in Ukraine and the Ukrainian Fulbright Association: Their Role in International Education and Activities in Ukraine"</p> <p>Myron O. Stachiw, Director, Fulbright Program in Ukraine<br/>Myroslava Antonovych, President, Ukrainian Fulbright Association</p> <p>Семінар "Програма імені Фулбрайта в Україні й Українське Фулбрайтівське товариство: діяльність в Україні та внесок у розвиток міжнародної освіти"</p> <p>Мирон О. Стахів, директор Програми імені Фулбрайта в Україні<br/>Мирослава Антонович, президент Українського Фулбрайтівського товариства</p> | <p>Kyiv, Media Center, Ukrainian House<br/>16 November 2007</p>                 |
| <p>"Education and Careers – 2007" Fair<br/>Виставка "Освіта та кар'єра – 2007"</p>   | <p>Kyiv, Ukrainian House<br/>16-18 November 2007</p>                            |
| <p>Seminar "A Comparative Discussion of Library and Information Science Education in Ukraine and USA"</p> <p>Susan Benz, Fulbright Scholar; Nadiya Strishenets, Fulbright Alumna</p> <p>Семінар "Бібліотечно-інформаційна освіта в Україні і США: порівняльний аналіз"</p> <p>С'юзен Бенз, американська стипендіатка, Надія Стрішенець, випускник Програми</p>   | <p>Kyiv, Kyiv National University of Culture &amp; Art<br/>19 November 2007</p> |

### *Fulbright-Supported Conferences and Seminars*

|   |  |
|---|--|
| <p>International Atelier on Ecological Economics and Sustainable Forest Management in the Ukrainian Carpathians</p> <p>Marina Kukurudza, Vasyl Nepyivoda, Ihor Soloviy, Serhiy Zibtsev, Fulbright Alumni</p> <p>Myron Stachiw, Director, Fulbright program in Ukraine</p> <p>Міжнародний науково-практичний семінар "Екологічна економіка та стале ведення лісового господарства в Українських Карпатах"</p> <p>Маріне Кукурудза, Василь Непийвода, Ігор Соловій, Сергій Зібцев, випускники Програми<br/>Мирон О. Стахів, директор Програми імені Фулбрайта</p> | <p>Ukrainian National Forestry University<br/>22 September – 1 October 2007</p>  |
| <p>Tenth Annual Fulbright Alumni Conference "The Ukrainian Project in the 21st Century "</p> <p>Х щорічна Фулбрайтівська конференція "Український проект у ХХІ столітті"</p>  | <p>Kyiv, Institute of Post-Diploma Studies, Kyiv Taras Shevchenko National University<br/>19-20 October 2007</p>               |
| <p>"Library of the Future: Fulbrighters' Views"</p> <p>Прес-клуб "Бібліотека майбутнього: коли львівські бібліотеки матимуть Інтернет-доступ до будь-якої відкритої книгозбірні світу?" Версії стипендіатів Програми імені Фулбрайта.</p>   | <p>Lviv Press-Club<br/>20 November 2007</p>  |
| <p>Seminar "Sustainable Development and Women's Rights in an International Context"</p> <p>Rachel Criswell, Fulbright Graduate Student</p> <p>Семінар "Сталий розвиток та права жінки в міжнародному контексті"</p> <p>Рейчел Крисвел, американський стипендіат</p>   | <p>Kyiv, National Agriculture University of Ukraine, Institute of Forestry and Landscape Architecture<br/>29 November 2007</p> |
| <p>Round table "Phenomenon of English Language Education in Ukraine"</p> <p>Sergiy Kurbatov, JFDP Alumnus</p> <p>Круглий стіл "Феномен англомовної освіти в Україні"</p> <p>Сергій Курбатов, випускник Програми стажування молодих викладачів</p>   | <p>Kyiv, National Aviation University<br/>6 December 2007</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Roundtable: "Holodomor 1932-1933 in Ukraine - A Genocide"<br/>         Myroslava Antonovych, President, Ukrainian Fulbright Association<br/>         Науково-мистецький круглий стіл<br/>         "Чуєш, роде мій ріднесенький, хто би вийшов хто хоч одне-сенький!"<br/>         Голодомор 1932–1933 років в Україні як злочин геноциду<br/>         Мирослава Антонович, президент Українського Фулбрайтівського товариства</p>   | <p>Kyiv, National University of Kyiv Mohyla Academy<br/>         31 January 2008</p>   |
| <p>Workshop "Famine - Genocide, 1932-1933"<br/>         Vladyslav Grynevych, Fulbright Scholar<br/>         Семінар "Голодомор – геноцид 1932-1933"<br/>         Владислав Гриневиц, стипендіат Програми</p>   | <p>Kyiv, Public Affairs Section, U.S. Embassy in Ukraine<br/>         7 February 2008</p>  |
| <p>Seminar "Holodomor – Genocide 1932-1933: Politics and Memory"<br/>         Семінар з відзначення 75-х роковин Голодомору "Голодомор – геноцид 1932-1933: політика і пам'ять"<br/>         Програма імені Фулбрайта в Україні, Національний університет "Києво-Могилянська академія", Київський проект Інституту Кеннана</p>   | <p>Kyiv, National University of Kyiv-Mohyla Academy<br/>         5 March 2008</p>  |
| <p>International Conference "Potential for Increasing Forestlands in Ukraine through Encouragement of Forest Development on Private Lands"<br/>         Lloyd Irland, Fulbright Specialist<br/>         Serhiy Zibtsev, Fulbright Alumnus<br/>         Міжнародна науково-практична конференція "Потенціал збільшення лісистості України шляхом лісорозведення на землях приватної форми власності"<br/>         Ллойд Ірланд, американський стипендіат<br/>         Сергій Зібцев, випускник Програми</p> | <p>Kyiv, Education and Research Institute of Forestry and Park-Gardening of National Agricultural University of Ukraine<br/>         21 March 2008</p> |
| <p>Seminar "Contemporary American Music: from Classical to Jazz"<br/>         Daniel Koppelman, Fulbright Scholar<br/>         Семінар "Сучасна американська музика від класики до джазу"<br/>         Деніел Копелман, американський стипендіат</p>   | <p>Kyiv, Tchaikovsky National Music Academy of Ukraine<br/>         3 – 4 April 2008</p>   |
| <p>International Conference "Implementation of Western Educational Standards in Post-Soviet States"<br/>         Roundtable "Code of Ethics of the Ukrainian Fulbright Association"<br/>         Міжнародна конференція "Упровадження західних освітніх стандартів у пострадянських країнах"<br/>         Круглий стіл "Етичний кодекс Українського Фулбрайтівського товариства"</p>   | <p>Kyiv, National Aviation University<br/>         21-22 April 2008</p>  |
| <p>Lecture "An American's View of Ukrainian Media" by Wawa Waczynskyj, Fulbright Alumna,<br/>         International Conference on Journalism<br/>         Лекція "Американський погляд на українські медіа"<br/>         Міжнародна конференція з питань журналістики<br/>         Вава Бачинська, випускник Програми</p>  | <p>Kyiv, National Aviation University<br/>         22 April 2008</p>   |
| <p>"American and Ukrainian Journalism – Lessons of the Profession"<br/>         International Conference of Ukrainian Student Journalism Association<br/>         Wawa Waczynskyi, Fulbright Alumna<br/>         Журналістика в Америці і Україні – професійні надбання"<br/>         Міжнародна конференція Української асоціації студентів журналістів<br/>         Вава Бачинська, випускник Програми</p>   | <p>Zaporizhzhia, Zaporizhzhia National University<br/>         13-15 May 2008</p>  |

|   |   |
|---|---|
| U.S. Fulbright Graduate Student Retreat Seminar – Research Project Summaries<br>Зібрання американських аспірантів – стипендіатів 2007-2008: звіти про роботу в Україні  | Mykolayiv, Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University<br>21-24 May 2008 |
| “Trauma and Its Effects”<br>Wawa Baczynskyj, Fulbright Alumna<br>“Травма та її наслідки”<br>Вава Бачинська, випускник Програми  | Mykolayiv, Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University<br>23 May 2008    |
| Youth Conference “Together We Shape Ukraine”<br>Linda Gray, Fulbright Scholar<br>Молодіжна конференція “Разом ми змінимо Україну”<br>Лінда Грей, американський стипендіат   | Lviv, M.A. Center for Cultural Studies and Sociology<br>29 May –1 June 2008     |
| Roundtable “Academic Freedom and Code of Ethics”<br>International Conference Olbia Forum 2008: “Strategies of Ukraine in Geopolitical Space”<br>Круглий стіл “Академічна свобода і Етичний кодекс науковця”<br>Міжнародна науково-практична конференція “Ольвійський форум-2008: стратегії України в геополітичному просторі” | Yalta, Crimea<br>5-8 June 2008  |
| Energy Policy in Ukraine: Challenges, Opportunities, and the Future<br>Hans Stege, Fulbright Graduate Student<br>“Енергетична політика в Україні: виклики, можливості і майбутність”<br>Ганс Стегі, американський стипендіат  | Kyiv, Hotel Tourist<br>17 June 2008   |
| Roundtable “Academic Freedom and Code of Ethics”<br>International Congress of Ukrainists<br>Круглий стіл “Академічна свобода і Етичний кодекс науковця”<br>Міжнародний конгрес українців  | Kyiv, Ukrainian House<br>25- 29 June 2008                                       |

*We are indebted to the staff, alumni, and grantees of the Fulbright Program in Ukraine for their many contributions to this Yearbook.*

*Design: Marian Luniv, Denis Ryabtsev*



# *Fulbright Art*

**28.09.2007**

Tapestries and Kylyms: Exhibit by Sayenko Family  
Виставка гобеленів родини Сасенків

**07.12.2007**

First solo textile exhibit: Myroslava Rozhko  
Перша персональна виставка текстилю Мирослави Рожко «Спогад про осінь»

**07.02.2008**

Solo exhibit: Graphics by Bohdan Soroka  
Виставка графіки Богдана Сороки

**14.03.2008**

Oksana Tsyura: A series of witch dolls  
Виставка авторських ляльок Оксани Цюпи «З неба, з лісу і води»

**04.04.2008**

Performance by *duo runedako*: Ruth Neville and Daniel Koppelman  
Концерт дуету «duo runedako»: Рут Невіль та Деніел Копелман

**18.04.2008**

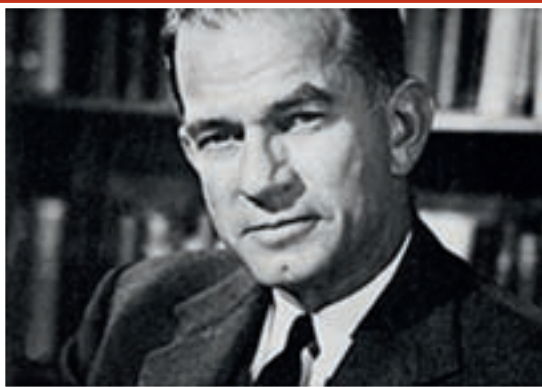
Art Exhibit by Students of Kharkiv State Academy of Design and Arts  
Виставка молодих харківських художників «У пошуках досконалості»

**22.05.2008**

Serhiy Skrypitsyn: Paintings  
Сергій Скрипцін: Живопис



Views expressed by the authors are their own and do not reflect those of the Fulbright Program in Ukraine  
Reprinting materials from the Fulbright Yearbook is encouraged if the source is cited



The rapprochement of peoples  
is only possible when  
differences of culture and  
outlook are respected and  
appreciated rather than feared  
and condemned, when the common  
bond of human dignity is  
recognized as the essential  
bond for a peaceful world.

J. William Fulbright  
1905 - 1995



#### The Fulbright Program in Ukraine

is sponsored by  
**The United States Department of State**  
[www.state.gov](http://www.state.gov) | <http://kyiv.usembassy.gov>  
and administered by  
**The Institute of International Education**  
[www.iie.org](http://www.iie.org)

**Fulbright Scholar Program**  
Council for International Education  
3007 Tilden St. NW Suite 5L  
Washington DC 20008-3009  
**Fulbright Student Program**

Institute of International Education  
809 United Nations Plaza  
New York NY 10017-3580

**Програма ім. Фулбрайта в Україні**  
вул. Грушевського, 4, кімн. 305, Київ, 01001

[www.fulbright.org.ua](http://www.fulbright.org.ua)

**Fulbright Program in Ukraine**  
4 Hrushevskoho St., Suite 305, Kyiv 01001  
phone: (380-44) 279 1850, 279 2324  
fax: (380-44) 230 2060  
[office@fulbright.com.ua](mailto:office@fulbright.com.ua)